

LA FAVORITA

Donizetti

SINFONIA

ATTO PRIMO

- QUADRO 1: - *Una delle gallerie laierali del Monastero di S. Giacomo di Compostela. (I monaci attraversano la galleria; vengono dietro Baldassarre e Fernando.)*

Monaci

Bell'alba, foriera
d'un sole novello,
la nostra preghiera
comincia per te.
Del padre, del duce
fia il viver più bello,
fia sparso di luce
chi lieti ne fe'!
Bell'alba, foriera
d'un sole novello,
la nostra preghiera
comincia per te.

(Tutti entrano, meno Baldassaire e Fernando)

Baldassarre

Quella preghiera non odi tu?

Fernando

Io l'udi.

Baldassarre

Vorrei del tuo cor
penetrar il mister.
Vacilla tua fè?

Fernando

Ma che di' tu? Mio padre!
Di questa terra eletto
a reggitor,
pel moderato impero
beata la rendesti;
io pur contento
m'era ai tuo fianco, ma ...

Baldassarre

Parla, finisci.

Fernando

Un novello m'assalse dolce desio,
che di spiegar non oso;
corsi al tempio,
alla prece, e volsi il core
alla gloria, a virtù;
ma il vinse amor.

Baldassarre

Parla, figliol.

Fernando

Una vergine, un'angel di Dio
presso all'ara pregava con me.
Una speme, un terrore, un desio
scese all'alma e di gioia l'empie.
Ah, mio padre, mio padre!
Quant'era mai bella! Quant'era mai bella!
Ah, mio padre, mio padre!
M'ha involata la pace ciel cor.
Ah, volgo al Nume la mente, ma quella
allo sguardo presente m'è ognor.

Baldassarre

Ah! L'ispira, O ciel!

OUVERTURE

ACTE I

- SCENE 1 - *Une des galeries latérales dans le Monastère de St Jacques de Compostelle. Les moines traversent la galerie. Fernando et Baldassare viennent derrière)*

Moines

Douce aurore, précurseur
d'un soleil nouveau
notre prière
s'acresse d'abord à ti
pour notre abbé, notre directeur
puisse la vie être plus joyeuse,
puisse le soleil briller sur celui
qui nous donne la joie!
Douce aurore, précurseur
d'un soleil nouveau,
notre prière
s'adresse d'abord à toi

(Tous rentrent dans la chapelle sauf Baldassare et Fernando)

Baldassarre

N'entends-tu pas la prière?

Fernando

Oui, je l'entends.

Baldassarre

Je voudrais pouvoir pénétrer
le mystère de ton cœur.
Ta foi vacille-t-elle?

Fernando

Mais, que dis-tu? Père!
Elu comme supérieur
de cet endroit
pour une sage direction
tu l'as rendu béni des dieux;
et moi j'ai été heureux
d'être à tes côtés, mais...

Baldassarre

Parle, achève!.

Fernando

un nouveau et doux sentiment,
que je n'ose expliquer, m'a envahi
j'ai couru à l'église
pour prier, et j'ai tourné mon cœur
vers l'honneur et la vertu
mais l'amour a vaincu

Baldassarre

Continue, mon fils.

Fernando

Une vierge, un ange de Dieu
priaient à l'autel à côté de moi.
Un espoir, une terreur, un désir
envahirent mon âme et l'emplirent de joie
Ah, mon père, mon père!
Qu'elle était belle! Qu'elle était belle!
Ah, mon père, mon père!
Elle m'a dérobé la paix de mon cœur
Ah, je tourne mes pensées vers Dieu
mais elle est toujours présente devant mes yeux

Baldassarre

Ah! Eclaire-le, O Ciel!

Fernando

Ah! Da quel giorno che insieme soavi
aure grate con essa spirè,
queste mura a Fernando son gravi
altra sorte sognando anelè.
Ah! Mio padre, mio padre,
di mie pene nell'atra procella
un'aita ricerca il mio cor,
Ah! Ed al nume mi volgo, ma quella
allo sguardo presente è ognor!

Baldassarre

E fia ver? Son desto o vaneggio?
Sei tu della fè il sostegno e l'onor,
che me spento, sul mio seggio
dèi sederti e regnare per me!
Tu! Tu!

Fernando

Mio padre, io l'amo!

Baldassarre

Non sai che innanzi alla chiesa
il capo si piegè d'un re?
Che il furor del mio petto
tutta Iberia riscosse, atterri?

Fernando

Ah! Padre! Io l'amo!

Baldassarre

Ma chi è dessa, la bella
che sì facil trionfa di te?
I suoi congiunti, la patria,
il nome, il rango, dimmi, qual'è?

Fernando

No! Ma io l'amo!

Baldassarre

Vanne dunque, frenetico insano!
Lunghi reca il profano tuo piè!
Ah! Del Nume la vindice mano
non ricada tremenda su te!
Ah, va! Lontan, lontan da me!
Ah! Del Nume la vindice mano ecc.

Fernando

O cara luce, soave conforto,
tu veglia propizia su me!
Mi salva, tu guidami al porto,
tu sorreggi l'errante mio piè! ...
... O luce, soave conforto, ecc.

Baldassarre

Frenetico insano,
ah, vanne lontan, lontan da me!
Insano, lontan
reca il tuo piè!
Ah! Vanne! T'invola!
Lontano, lontan!

*(Afferra la mano di Fernando che avviassi per
partire, e gli parla con emozione)*
La perfidia, il tradimento,
te, mio figlio, assalirà;
fia tua vita un rio tormento,
il dolor con te vivrà.
Forse in grembo al flutto infido
un sospiro udrassi un dì;
fia del naufrago che il lido
va cercando che fuggi.

Fernando

Ah! Padre mio, io parto.
Mi benedici ... io vo.

Baldassarre

Vanne, dunque, frenetico insano!
Lunghi reca il profano tuo piè!

Fernando

Padre, pietà!

Baldassarre

Fernando

Ah! depuis le jour où j'ai respiré
en sa présence de doux et agréables parfums
ces murs sont devenus lourds pour Fernando
en rêvant ardemment à un autre destin.
Ah! mon père, mon père!
Au milieu de l'horrible tourment de mes peines
mon cœur cherche un secours.
Ah! Je me tourne vers Dieu mais elle
elle est toujours présente devant mes yeux!

Baldassarre

Est-ce possible? Suis-je éveillé ou rêvé-je?
tu es le soutien et l'honneur de la foi,
celui qui, à ma mort, doit t'assoir
sur mon siège et diriger à ma place
Toi! Toi!

Fernando

Mon père, je l'aime!

Baldassarre

Ne sais-tu pas que la tête d'un roi
s'incline devant l'Eglise?
Qu'à la fureur qui habite mon sein
toute l'Ibérie tremble de peur?

Fernando

Ah! Père! Je l'aime!

Baldassarre

Mais qui est-elle cette belle
qui triomphe si facilement de toi?
Sais-tu quels sont sa famille, sa patrie
son nom, son rang?

Fernando

Non! Mais je l'aime!

Baldassarre

Va donc, frénétique insensé!
Porte tes pas profanes loin d'ici!
Que la main vengeresse de Dieu
ne retombe pas furieuse sur toi
Ah! Va! Loin, loin de moi!
Que la main vengeresse de Dieu etc.

Fernando

O chère lumière, doux réconfort,
tu veilles avec bienveillance sur moi!
tu me preserves, tu me guides vers le port,
tu soutiens mes pas errants! ...
...O chère lumière, doux réconfort, etc.

Baldassarre

Fol insensé,
ah, va-t-en loin, loin de moi!
Insensé, éloigne
loin tes pas!
Ah! Va-t-en! Fuis!
Loin d'ici, loin d'ici!

*(Fernando va pour partir, Baldassarre lui prend
la main et lui parle avec émotion)*
La perfidie, la trahison,
t'assailliront, mon fils.
ta vie sera un amère tourment,
tu vivras dans la douleur
Peut-être, au milieu des flots de l'infidélité
percevras-tu un jour un gémissement;
celui du naufragé qui recherche
les rives que tu fuis.

Fernando

Ah! Mon Père, je pars!
Bénis-moi... Je m'en vais.

Baldassarre

Va-t-en donc, fol insensé!
Porte loin de moi tes pas profanes!

Fernando

Père, ayez pitié!!

Baldassarre

- La Favorita -

Ah! Del Nume la vindice marin
non ricada su di te!

Fernando

Cara luce, soave conforto, ... ecc.

Baldassarre.

Ah, va! Insano, va!
Frenetico insano, ah, vanne lontan ecc.
Ah! fuggi, fuggi lontan da me!
Lunghi reca ecc.

Baldassarre

Ah! Che Iddio ti perdoni!
Ah! Va!

Fernando

Ahimè!

(Escono, Baldassarre visibilmente sconvolto.)

- QUADRO 2 Ameno sito sulla riva dell
Isola di Leone.

Ines

Bei raggi lucenti, bell'aure beate!
Il suolo smaltato di candidi fior,
di fior, di fior!

Donzelle

Bei raggi lucenti, bell'aure beate!
Sì, bell'aure ...

Ines

Sì, di fior, sì, di fior, sì, di fior, ...

Ines, Donzelle

... il suolo, sì, sì,
smaltato di candidi fior! ...

Ines

... sì di candidi fior!
Ah! Un genio divino
ci veglia, ci veglia ognor;
e propizio ne affida
d'un genio il favor.

Donzelle

Sì, il favor, il favor.

Ines

Di gioie ridenti, fragranza qui spira,
ognor qui s'aggira la pace e l'amor,
l'amor ...

Donzelle

Di gioie ridenti, fragranza qui spira, ...

Ines

. . . sì, amor, sì, amor, sì, amor! ...

Donzelle, Ines

... ognor qui, sì, qui s'aggira,
s'aggira la pace e l'amor ...

Ines

... sì, la pace e l'amor ...

Donzelle

... ah sì, la pace e l'amor! ...

Ines

... sì, la pace e l'amor, ah, l'amor ...
.. e l'amor!

Donzelle

. . . e l'amor, l'amor!

Ines

Silenzio! Silenzio!
È porc, il mar, sereno il di,

Que la main vengeresse de Dieu
ne retombe pas sur toi

Fernando

Chère lumière, doux réconfort, ... etc.

Baldassarre

Ah, Va! Insensé, va!
Fol nsensé, ah pars loin de moi etc.
Ah, fuis loin, loin de moi!
Porte tes pas profanes etc.

Baldassarre

Ah! Que Dieu te pardonne!
Ah! Va!

Fernando

Hélas!

(Ils sortent, Baldassare visiblement ému)

- SCENE 2 Un lieu agréable sur les rives de
l'île de Léon

Ines

Beaux rayons de lumière, belles brises bénies!
Parsemez le sol de fleurs innocentes,
de fleurs, de fleurs!

Demoiselles

Beaux rayons lumineux, belles brises bénies!
Oui, belles brises...

Ines

Oui, de fleurs, oui de fleurs, oui de fleurs, ...

Ines, Demoiselles

... parsemez, oui, oui,
le sol de fleurs innocentes! . . .

Ines

... oui de fleurs innocentes!
Ah, un génie divin
veille ici, veille ici toujours;
et la faveur d'un génie
est propice à celui qui s'y fie.

Demoiselles

Oui, la faveur, la faveur.

Ines

Avec des rires joyeux, les parfums que l'on respire ici,
la paix et l'amour tournoient toujours,
l'amour...

Demoiselles

Avec des rires joyeux, les parfums que l'on respire ici...

Ines

... oui, l'amour, oui l'amour, oui l'amour! ...

Demoiselles, Ines

... toujours ici, oui, toujours ici,
tournoient la paix et l'amour...

Ines

... oui, la paix et l'amour...

Damsels

... ah, oui, la paix et l'amour...

Ines

... oui, la paix et l'amour, ah, l'amour...
... et l'amour!

Ddmoiselles

... et l'amour, et l'amour!

Ines

Silence! Silence!
la mer est calme, le ciel serein,

il battello qui s'avanza,
è già vicin! È qua!

Ines, poi le Donzelle

Dolce zeffiro il seconda,
lieve spira in su la vela,
finchè il tragga a questa sponda
l'amoroso suo destino.

Ines, Donzelle

Finchè il tragga ecc.

Ines, poi le Donzelle

Ed a giunger toc, disvela,
questo suolo a far più grato,
il sospiro profumato
degli aranci e gelsomin.

Ines, Donzelle

Il sospiro ecc.

*(Fernando giunge su di una barca, avendo un
veto agli occhi che gli vien tolto dalle donzelle.)*

Fernando *(alla donzella che gli dà la mana)*

Messaggera gentile,
ninfa discreta,
su queste sponde ognor
proteggi il mio venir,
il mio ritorno,
ma che non odo
di tua voce il suon.
Ma taciturna sempre?

(ad Ines)

Ah! Ti scongiuro, ti scongiuro!
La tua, la tua donna,
la mia, persiste ancora
il suo rango a celarmi,
il suo nome?

Ines

Vano è il domandar.

Fernando

Tremendo è dunque l'arcan?
Così tremendo?

Ines

Più assai che il ne credi tu.
Ella già vien. A te lo svelerà!

*(Leonora inolirasi e fa segno aile altre
di ritirarsi.)*

Leonora

Ah, min bene! Ah, min bene!
Un dio t'invia. Vieni, ah, vien,
ch'io viva in te!
Vieni, vien, ah, vien!
Tu sei gioia all'alma mia,
terra e ciel tu sei per me. Ah!

Fernando

Lontan da un padre amato,
per te solcato ho l'onda.

Leonora

E da quel di tutto il mio poter
protegge il tuo destin,
e ver l'amica sponda
ti conduce in segreto a me.

Fernando

Per il mio ben!

Leonora

Sol per te, per l'amor!

Fernando

Per pietade a me disvela
qual periglio qui si cela!
Pel tuo cor, s'è mio l'impero,
vo' la morte ad incontrar!

le bateau vient par ici,
Il approche! Il est là!

Ines, puis les Demoiselles

Doux zéphyr, aide-le,
souffle doucement sur sa voile
afin que son destin amoureux
l'entraîne sur ce rivage

Ines, Damoiselles

afin que son destin amoureuxetc.

Ines, puis les Demoiselles

Et quand tu arriveras, répands
pour rendre cette terre encore plus agréable
la brise parfumée
Des orangers et du jasmin.

Ines, Demoiselles

La brise.... etc.

*(Fernando arrive sur une barque, les yeux couvert
d'un bandeau que viennent lui enlever les demoiselles)*

Fernando *(à la demoiselle qui lui donne la main)*

Gentille messagère,
nymphé modeste,
sur cette rive, toujours
tu veilles à mon arrivée
et à mon départ
mais je n'ai jamais entendu
le son de ta voix
Es-tu toujours taciturne?

(à Ines)

Ah! je t'en conjure, je t'en conjure!
ta maîtresse, qui est aussi la mienne
persiste encore
à me cacher son rang
et son nom?

Ines

Ta question est vaine.

Fernando

Est-ce donc un secret terrible?
Si terrible?

Ines

Beaucoup plus que tu ne crois!
Elle vient maintenant. Elle te le révélera!

*(Leonora s'avance et fait signe aux autres de se
retirer)*

Leonora

Ah, mon aimé! Ah! mon aimé!!
C'est un dieu qui t'envoie. Viens, ah, viens!
que je vive en toi!
Viens, viens, ah viens!
tu es la joie de mon cœur,
tu es pour moi le ciel et la terre. Ah!

Fernando

Loin d'un père aimé
pour toi j'ai parcouru mes mers

Leonora

Et depuis ce jour tout mon pouvoir
veille sur ton destin
et vers le rivage riant
te conduit en secret à moi

Fernando

Pour ma bien-aimée!

Leonora

Pour toi seul, pour l'amour!

Fernando

Par pitié, révèle-moi
quel péril se cache ici!
Si je règne sur ton cœur,
j'irais au devant de la mort!

Leonora
Ah! che il fato è a me severo!

Fernando
Chi sei tu?

Leonora
Ah, non lo dimandar!

Fernando
Tacerô, ma pria rispondi:
tu m'ami ancor?
Tuo destin col min confondi,
sposo tuo mi stringi al cor.

Leonora
Il vorria, ah! nol posso!

Fernando
Che ascolto! O terror!
Ah, crudo ciel, che ascoltai!
Sventurato io son!

Leonora
Ah! d'un Dio vendicator
il furor piombe su me.

Fernando
Crudo ciel, che ascoltai!
Sventurato io son!

Leonora
Ah! d'un Dio vendicator
il furor piomba su me.
A te pensando ognor,
lo spirto amante
di queste cifre ti volea far don,
ma dubbio il cor ...

Fernando
Ebben?

Leonora
Detto non hai più volte a me,
che il solo onor
t'alberga in petto?

Fernando
Il dissi.

Leonora (*mostrandogli una carta*)
Or certo l'avvenir
io qui ti rendo,
ma giura ...

Fernando
E che?

Leonora
... da me fuggir.

Fernando
Giammai!
Fia vero? Lasciarti!
E tu il chiedi a me?
Mia vita è l'amarti,
spirare per te.
Pria freddo il cor mio
per morte sarà,
ma dirti addio,
ah, mai non potrà!
Compiangermi ognora
il mondo dovrà,
non quei che t'adora
tacciar di viltà.

Leonora
Deh vanne! Deh, parti!
Deh, fuggi da me!
M'è gioia l'amarti,
delitto è per te.
Ah! freddo il cor mio
per morte sarà,

Leonora
Ah! Que le destin est cruel envers moi!

Fernando
Qui es-tu?

Leonora
Ah, ne me le demande pas!

Fernando
Je ma tairai, mais réponds d'abord:
m'aimes-tu encore?
Unis ma destinée à la tienne
serre moi sur ton cœur comme un époux.

Leonora
Je le voudrais, ah! Mais je ne peux!

Fernando
Qu'entends-je! O terreur!
Ah! Ciel cruel, qu'ai-je entendu!
Que je suis malheureux

Leonora
Ah! Le fureur d'un dieu vengeur
est tombée sur moi

Fernando
Ciel cruel, qu'ai-je entendu!
Que je suis malheureux!

Leonora
Ah! Le fureur d'un dieu vengeur
est tombée sur moi
Pensant toujours à toi,,
mon cœur aimant
a voulu te faire don de ses feuillets,
mais mon cœur doute...

Fernando
Comment?

Leonora
Ne m'as-tu pas dit plusieurs fois
que seul l'honneur
habite ton cœur?

Fernando
Oui, je l'ai dit.

Leonora (*lui montrant un papier*)
En te donnant ceci
j'assure ton avenir,
mais jure...

Fernando
Quoi?

Leonora
... de me fuir.

Fernando
Jamais!
Est-ce possible? Te quitter!
Tu me le demandes?
Ma vie c'est t'aimer,
respirer pour toi!
Plutôt mon cœur
être refroidi par la mort,
que te dire adieu
ah, jamais il ne le pourra!
Le monde pourra
toujours me plaindre
et non accuser de couardise
celui qui t'adore!

Leonora
Hélas, va-t-en! Hélas pars!
Hélas, fuis-moi!
t'aimer est ma joie,
pour toi c'est un crime.
Ah plutôt mon cœur être
refroidi par la mort,

- La Favorita -

ma dirti l'addio,
dolente, dovrà.
Compiangerti ognora
il mondo potrà,
ma indarno s'implora
per me, ah! per me la pietà.

Ines *(accorrendo tutta tremante)*
Ah! Signora!

Leonora
O ciel!

Ines
Il re!
Leonora
O spavento!

Fernando
Il re!

Leonora
O spavento!
 (ad Ines)
Io ti seguo.
 (dando la carta a Fernando)
Prendi e va! Prendi e va!
Gran Dio!

Fernando
Ah! Giammai! Ah!
Fia vero? Lasciarti?
E tu il chiedi a me?
Mia vita è l'amarti,
spirare per te!

Leonora
Ah! freddo il cor mio
per morte sarà ...
... ma dirti addio,
ah mai non dovrà!

Fernando
Ah! Ciel! Ah!

Leonora
Compiangerti ognora
il mondo potrà,
ma indarno s'implora
per me, ah per me la pietà!

Fernando
Compiangermi ognora
il mondo dovrà
non quei che t'adora,
che t'adora tacciar di viltà!

Leonora
Addio! Addio!
Parti, va!

Fernando
Fia ver?

Leonora
Va!

Fernando
Lasciarti!
Compiangermi ognora
il mondo dovrà,
non quei che t'adora
tacciar di viltà. No! Ah!

Leonora
Pietà! Pietà!
Per me la pietà,
invano per me la pietà. Ah!

*(Gettando un ultimo sguardo a Fernando,
Leonora parte precipitosamente.)*

Fernando *(ad Ines)*

qu'avoir, dans la douleur,
à te dire adieu.
Le monde pourra
toujours te plaindre,
mais il implorera en vain
pour moi, ah, pour moi, la pitié.

Ines *(accourant toute tremblante)*
Ah! Madame!

Leonora
O Ciel!

lues
Le Roi!
Leonora
O how terrible!

Fernando
Le Roi!

Leonora
O terreur!
 (à Ines)
Je te suis.
 (donnant le document à Fernando)
Prends ceci et pars!
Grand Dieu!

Fernando
Ah, Jamais! Ah!
C'est ce que tu veux? Te quitter?
Et tu me le demandes?
Ma vie c'est t'aimer,
respirer pour toi!

Leonora
Ah, plutôt mon cœur être
refroidi par la mort...
... que d'avoir un jour
Ah, à te dire adieu

Fernando
Ah! Ciel! Ah!

Leonora
Le monde pourra toujours
te plaindre,
mais il implorera en vain
pour moi, ah, pour moi, la pitié..

Fernando
Le monde pourra
toujours me plaindre,
mais il ne pourra accuser
de couardise celui qui t'adore.

Leonora
Adieu! Adieu!
Pars, va!

Fernando
C'est vrai?

Leonora
Va!

Fernando
T'abandonner!
Le monde devra
toujours me plaindre,
mais il ne pourra accuser
de couardise celui qui t'adore. No! Ah!

Leonora
La pitié! La pitié!
La pitié pour moi,
la pitié est vaine. Ah!

*(Jetant un dernier regard à Fernando, Leonora
s'en va précipitamment)*

Fernando *(à Ines)*

E l'uom che la desia, è il te?

Ines

Si, è Alfonso. Ah, taci!

Fernando

È sciolto il vel.
La sua cuna, il suo rango,
l'avvicinano al soglio.
Ed io chi sono?
Sventurato, oscuro, senza gloria.

Ines

Prudenza!

(Ines parte.)

Fernando

Io non mertava
il suo amor, il suo cor.
(Riguarda la caria datagli da Leonora.)
Gran Dio! Che degno
in ne divenga or vuol!
Sì, questo rango, questo tito!,
e quest'onor sublime!
Ah, sì! Per lei, capitano, guerrier,
mi scorge, e amante.
Sì, che un solo accento
la voce egli è di Dio.
L'amore ch'io sento
accende in me il valor.
Ah come
Ho dolce la speme,
se il tuo campion son io,
che noi vivremo insieme
beati nell'amor.
Dunque addio, suol diletto,
cui noto è il mio destin!
Tornare a te prometto,
cinto d'alloro il crin.
Sì, che un solo accento ...
... accende in me il valor!
Ah! Noi vivremo insieme,
beati nell'amor.
Vivremo beati nell'amor!

ATTO SECONDO

Galleria nel Palazzo dell Alcazar, dalla quale veggonsi i giardini.

Alfonso

Giardini d'Alcazar,
delizie dei re mauri,
O, quanto alla vostr'ombra riandar
m'è grato, i sogni dell'amor
onde si bea il cor.

Don Gasparo

Del vinto il tetto
appartiene al vincitor;
per voi la fede trionfa,
ed Ismael fugge e paventa.

Alfonso

Si, del Morocco il re
e di Granat' insieme
vider la luna a Tarifa crollar.

Don Gasparo

Fu tua la gloria, Sire.

Alfonso

È mia? No; di Fernando -
valente garzon! -
che un giorno sol fe' noto,
che rannodb l'armata,
salvando il suo signore.
Ogg'io l'attendo in Siviglia,
e innanzi a tutti
il suo valor onorar io vo'!

L'homme qui la courtise, est-ce le roi?

Ines

Oui, c'est Alfonso. Ah, tais-toi!

Fernando

Le voile se déchire.
Sa naissance, son rang
la rapprochent du trône.
Et moi, qui suis-je?
un malheureux, obscure et sans gloire.

Ines

Sois prudent!

(Ines s'en va)

Fernando

Je ne méritais pas
son amour, de son cœur.
(Il lit le papier que lui a donné Leonora)
Grand Dieu! Je veux devenir
maintenant digne d'elle!
Oui, ce rang, ce titre
et cet honneur suprême!
Ah, oui, elle naissent moi
un chef, un guerrier, et un amant.
Oui, un seul mot d'elle
est un mot de Dieu.
L'amour que je ressens
accroît en moi mon courage.
Ah, comme j'ai
la douce espérance
que si je suis ton champion,
nous vivrons ensemble
bénis dans notre amour.
Donc, adieu, sol chéri
témoin de mon destin!
Je te promets de revenir
le front ceint de lauriers
Oui, un mot seulement
... accroît en moi mon courage!
Ah! Nous vivrons ensemble
bénis dans notre amour.
Nous vivrons bénis dans notre amour!

ACTE II

Une galerie dans le Palais de l'Alcazar, au-delà de laquelle on aperçoit des jardins.

Alfonso

Les jardins de l'Alcazar,
délices des rois maures,
O, combien, sous votre ombre
il m'est agréable de revenir à ces rêves
d'amour qui rendent mon cœur heureux.

Don Gasparo

Le toit du vaincu
appartiens au vainqueur;
la foi triomphe par votre bras,
et Ismaël fuit, épouvanté.

Alfonso

Oui, le roi des Maures
et celui de Grenade ensemble
ont vu le croissant tomber à Tarifa.

Don Gasparo

La gloire vous en revient, Sire.

Alfonso

A moi? Non, à Fernando -
ce vaillant jeune homme! -
qui s'est rendu célèbre en un seul jour,
qui a rallié l'armée,
sauvant son Seigneur.
Aujourd'hui je l'attends à Séville,
et devant tous,
je veux honorer sa valeur!

Don Gasparo

Della sposa or giunse
sdegnoso il genitore.

Alfonso

Alcuno gli fea già chiaro il mio pensier.

(accenna a Don Gasparo di uscire)

Ma de' malvagi invan
sul capo mio, sventure
impreca con invidia e rabbia:
son tutti contro me,
e contro l'amor mio;
ma io sol, Leonora,
io ti difenderò!
Vieni, amor! A' piedi tuoi
serto e soglio il cor, il cor ti dona.
Ah, se amar, se amar il re tu puoi,
mai del don,
no, mai del don si pentirà!
che pel cor, pel corel e pel corona, per sogli
gli riman la tua beltà.
Ah, mio amor! A me il tuo cor!
De' nemici tuoi lo sdegno
disfidar sapro per te;
se ti dono l'alma e il regno,
io per gli altri ancor son re!
De' miei di compagna voglio
farci, O bell', innanzi al ciel,
al mio flanc' unita in soglio,
nel avel, sì, nel avel!
Leonora! Il mio serto
è il dono del tuo re! Vieni!
(a Don Gasparo, che ritorna)
Tutta la mia corte per la festa previen!

(Entrano Leonora ed Ines.)

Leonora *(ad Ines, a bassa voce)*
Ebben, così si narra!

Ines

È vincitor, il prode vincitor!

Leonora

Fernando egli è!
A lui la gloria ...
(vedendo il re)
O ciel!
A me l'infamia!

(Fa cenno ad Ines di ritirarsi.)

Alfonso *(s'avvicina a Leonora)*

Leonora, perchè il tuo sguardo celi a me?

Leonora

E credi inver che lieta son?
O ciel!
Quando le soglie paterne varcai,
debil fanciulla delusa nel cor,
giunta qui, teco divider sperai
talamo offerto di sposa all'amor.

Alfonso

Ah! mio ben!

Leonora

Alfonso, traviata, avvilita ...

Alfonso

Taci! Ahimè!

Leonora

M'hai tolto l'onore, la fè.
Tacita e sola, dal mondo schernita,
fra l'ombra ascosa è la bella del re.

Alfonso

Leonora, Leonora; mio amore!
In questo suol a lusingar tua cura
regna il piacer, la via sparsa è di fior.
Se intorno a te più bella appar natura,
ahi! d'onde avvien che tanto è il tuo dolor?

Don Gasparo

Le père de votre épouse
arrive, irrité.

Alfonso

Quelqu'un lui aura déjà fait part de mon intention.

(Il fait signe à Don Gasparo de se retirer)

Mais en vain il appellera
sur ma tête, avec une envie rageuse,
le malheur et l'infortune:
ils ont tous contre moi
et contre mon amour;
mais moi seul, Leonora,
te défendrai!
Viens, amour! A tes pieds
mon cœur, mon cœur dépose couronne et trône.
Ah, si tu peux aimer, aimer le roi,
jamais ce don,
non, jamais ce don tu ne le regretteras!
car ce cœur, cette couronne et ce trône
ta beauté les mérite!
Ah! mon amour! Donne-moi ton cœur!
je saurai défier pour toi
le mépris de tous tes ennemis;
si je te donne mon cœur et mon trône,
je serai encore pour les autres le Roi!
Je veux que tu sois, devant le Ciel
O mon aimée, la compagne de mes jours,
unie à mes côtés sur le trône
et dans la tombe, oui dans la tombe!
Leonora! ma couronne
est le don de ton roi! Viens!
(à Don Gasparo, qui revient)
Que l'on prévienne ma cour pour la fête!

(Leonora et Ines entrent)

Leonora *(à Ines, à voix basse)*
Eh bien, de quoi parle-t-on?!

Ines

Du vainqueur, du vaillant vainqueur!

Leonora

C'est Fernando!
A lui la gloire...
(apercevant le roi)
O Ciel!
A moi la honte!

(Elle fait signe à Ines de se retirer)

Alfonso *(s'approchant de Leonora)*

Leonora, pourquoi me caches-tu tes regards

Leonora

Croyez-vous que je sois vraiment heureuse?
O Ciel!
Quand j'ai franchi le seuil paternel,
jeune fille fragile et abusée,
j'espérais, arrivée ici, partager avec vous
le lit offert à l'amour d'une épouse.

Alfonso

Ah! ma bien-aimée!

Leonora

Alfonso, dévoyée, avilie.....

Alfonso

Tais-toi! Hélas!

Leonora

Vous m'avez enlevé l'honneur, la foi.
Muette et solitaire, bafouée par le monde,
la favorite d'un roi vit cachée dans l'ombre!

Alfonso

Leonora, Leonora, mon amour!
En ce lieu, pour plaire à ton cœur,
règne le plaisir, le chemin est parsemé de fleurs.
Si la nature qui t'environne paraît plus belle,
hélas! d'où vient tant de douleur?

Leonora

In questo suol s'ammanta la sventura
di gemme, d'or e di leggiadre for;
ma vede il ciel la mia mortale cura;
se triste è il guardo, disperato è il cor.

Alfonso

Ma del tuo duol la cagion primiera?

Leonora

Indarno tu la chiedi ancor!
Soffri che lungi di tua corte ...
io muoia.

Alfonso

No!

Leonora

Che lungi io ...
muoia, ahimè!

Alfonso

No! No!
A ogni uom vo'che noto l'amor mio per te!
Alfin vedrai se t'ama questo cor!

Leonora

È vil Leonora; è grande troppo il re!

Ah, l'alto ardor che nutro in petto
in me divien soave affetto,
ma splende invan come fulgor
di tomba, O Dio! nel muto orror!

Alfonso

Ah, l'alto ardor che nutro in petto
in lei divien steril affetto.
Non v'ha destin del suo miglior,
pur grave, O Dio! le sta sui cor!
Non v'ha destin ...

Leonora

Ma splende invan ...

Alfonso

... del suo miglior ...

Leonora

... come fulgor,
ma splende invan nel muto orror!

Alfonso

... pur grave, O Dio! le sta sui cor!

Leonora

Oh! Oh si! Nel muto orror!

Alfonso

Oh! Oh si! Le sta sui cor!
Poni tregua al dolor. Siedi, regina
della festa che aurore a te destina!

BALLABILE

Don Gasparo (*a parte, ad Alfonso*)

Ah, Sire!

Alfonso

Che mai fu?

Don Gasparo

Tua fede intera
al suddito fedel ognor negasti!
Ebben, lei che colmasti
di fortuna e di gloria,
il suo sovrano in segreto tradia.

Alfonso

Tu menti!

Don Gasparo (*porgendogli un foglio*)

Uno schiavo quel foglio
recato avea per essa,

Leonora

En ce lieu la malheureuse est parée
de pierreries, d'or et d'atours charmants,
mais le ciel voit mon angoisse mortelle;
si mon regard est triste, c'est que mon cœur est désespéré.

Alfonso

Mais de ta douleur, quelle est la raison première?

Leonora

C'est en vain que vous le demandez encore!
Souffrez que loin de votre cour...
je m'en aille mourir.

Alfonso

Non!

Leonora

Que loin d'ici je...
meurs, hélas!

Alfonso

Non! Non!
Je veux que chacun sache l'amour que j'ai pour toi!
Tu verras enfin si mon cœur t'aime!

Leonora

Leonora est de basse condition, le roi est trop
grand!
Ah, la passion qui grandissait en mon sein
y est devenu une douce affection
mais elle brille vainement comme la lumière
d'une tombe, O Dieu, dans un silence horrible!

Alfonso

Ah, la passion qui grandissait en son sein
y est devenu un sentiment stérile
Il n'y a pas de destin meilleur que le sien
et pourtant, O Dieu! son cœur reste lourd!
Il n'y a pas de destin.....

Leonora

Mais brille vainement...

Alfonso

... meilleur que le sien...

Leonora

... comme la lumière,
mais brille en vain dans un silence horrible!

Alfonso

et pourtant, O Dieu! son cœur reste lourd!... .

Leonora

Oh! Oh oui! dans un silence horrible!

Alfonso

Oh! Oh oui! son cœur reste lord!
Que ta douleur s'arrête; prends place
comme reine de la fête que je t'offre!

BALLET

Don Gasparo (*à part, à Alfonso*)

Ah, Sire!

Alfonso

Qu'y a-t-il?

Don Gasparo

Vous avez toujours refusé votre
entière confiance à votre fidèle sujet!
Eh bien, celle que vous avez
comblé de richesse et de faveurs
trahit en secret son souverain.

Alfonso

Tu mens!

Don Gasparo (*lui tendant une lettre*)

On a trouvé ce papier
qu'une esclave avait sur elle,

- La Favorita -

ad Ines confidente, a colei!
Non mente il labbro mio!

Alfonso (*scorre lo scritto*)
No! Possibil non è!
(*a Leonora. mostrandole il foglio*)
Chi scriverti osa, e parlarti d'amor?

Leonora
Ah! L'amo!

Alfonso
E chi è? Il nome!

Leonora
Ah! Pria la morte che appagar tuo desio!

Alfonso
Forse i tormenti l'otterranno ...

Leonora
Ah, Sire!

(*Baldassarre entra improvvisamente nella galleria, seguito da monaci che portano unapergamena. Al silo appariresi manifesta in tutti una grande agitazione.*)

Alfonso
Qual tumulto! Chi ardisce inoltrar?

Baldassarre
Io! Son io, che vengo
le tue colpe ad impedir!

Alfonso
Voglio, che parli?

Baldassarre
Re di Castiglia, Alfonso!
Io qui reclamo
giustizia innanzi al ciel!
Ove al dover t'opponi,
in questa terra
rivi di sangue fra poco scorreran!

Alfonso
Rispetto in deggio
della mia sposa al genitor;
ma oblio tu mai non prenda
che il tuo re son io!

Baldassarre
Oh, per la scaltra e abbietta
che del tuo amor s'ammanta
a vil ripudio, mia prote vuoi dannar?

Alfonso
Io sì, lo voglio!

Cortigiani
O ciel!

Alfonso
È sacro il mio volere;
la fronte ornar della corona
d'altra donna mi piace,
e sia qualunque, sì, qualunque
questa regal mia cura,
giudice all'opre, il re son io!

Baldassarre
O ciel! O ciel!
Ah, paventa il furor
d'un Dio vendicatore,
su' rei scende terribil
s'egli è pace al fedel.
Tu l'orrende procelle
affronti, sconsigliato,
ma già l'estremo fato
minaccia il tuo destin.
Ma già l'estremo ecc.

Leonora

adressée à la confidente Inès, pour elle!
Mes lèvres ne mentent pas!

Alfonso (*lisant la lettre*)
Non! Ce n, 'est pas possible!
(*à Léonore, lui montrant la lettre*)
Qui a osé t'écrire, et te parler d'amour?

Leonora
Ah! Je l'aime!

Alfonso
Qui est-ce? Son nom!

Leonora
Ah! Plutôt mourir qu'accéder à votre désir!

Alfonso
Peut-être la torture l'obtiendra...

Leonora
Ah, Sire!

(*Baldassare entre à l'improviste dans la pièce, suivi de moines, et de nones dont l'un porte un parchemin. A son apparition tous manifestent une grande agitation*)

Alfonso
Quel est ce tumulte! Qui ose s'approcher?

Baldassarre
Moi! Moi qui viens
vous préserver du péché!

Alfonso
Vieillard, que dis-tu?

Baldassarre
Roi de Castille, Alfonso!
Je suis ici pour réclamer
justice devant le Ciel!
Car vous oubliez votre devoir,
et sur cette terre couleront
bientôt des rivières de sang!

Alfonso
Je dois le respect
au père de mon épouse;
mais n'oublie jamais
que je suis ton roi!

Baldassarre
Oh, pour cette femme abjecte et dépravée,
qui s'enveloppe dans votre amour,
répudierez-vous basement ma fille?

Alfonso
Moi, oui! Je le veux!!

Courtiers
O Ciel!

Alfonso
Ma volonté est sacrée;
Il me plaît d'orner de la couronne
le front d'une autre,
et quelque soit, quelque soit
mon désir de roi,
je suis seul juge de mes actions, je suis le roi!

Baldassarre
O Ciel! O Ciel!
Ah, craignez la fureur
d'un Dieu vengeur,
qui s'abat terrible sur les coupables
et accorde son pardon au fidèle.
Vous allez affronter, imprudent
une tempête terrible
mais déjà un sort fatal
menace votre destin.
Mais un sort fatal etc.

Leonora

- La Favorita -

Ah, io tremo di terror,
e sovra il mesto core
l'ira terribil scende
del crudo destin.

Alfonso

Ah, agli atti e al furor
che gli arde in mezzo al core,
fiero il rimorso scende
entro il mio petto alfin.

Leonora

Tra le procelle orrende ...

Baldassarre

Paventa del furor ...

Don Gasparo, Cortigiani

lo fremo dal terror ...

Alfonso

Ma le procelle orrende ...

Leonora

... agghiaccia il cor turbato....

Baldassarre

. d'un Dio vendicator, ...

Don Gasparo, Cortigiani

... e sovra il mesto core ...

Alfonso

... non mi vedran cangiato.

Leonora

e vede estremo fato . . .

Alfonso

Tu trema, sconsigliato, . . .

Baldassarre

... che sui rei terribile scende ...

Don Gasparo, Cortigiani

... l'ira terribil scende ...

Leonora

sorger d'appresso alfin!

Alfonso

. sul nero tuo destin.

Baldassarre

. se pace egli è al fedel ...

Don Gasparo

... del barbaro destin ...

Leonora

Ah! ... sì, sorger alfin.
Ah! . . . l'estremo fato
sorgere al fin!

Alfonso

Tu, tu trema, sconsigliato,
sui nero tuo destin! ecc.

Baldassarre

... se pace egli è al fedel, ecc.

Don Gasparo, Cortigiani

. . sì, del barbaro destin, ecc.. . .

Baldassarre

Sconsigliato, tu affronti procelle, ma ...

Leonora

Ah, sì vedo l'estremo fato
sorger d'appresso alfin.

Alfonso

Ah, je tremble de terreur,
et sur mon cœur douloureux
descend la colère terrible
du destin cruel.

Alfonso

Ah, au milieu de cette agitation et
de la colère qui brûlent dans ma poitrine,
un remords profond descend
et envahit enfin mon cœur.

Leonora

Au milieu de la tempête terrible...

Baldassarre

Craignez la fureur...

Don Gasparo, Courtisans

Ah, je tremble de terreur. . .

Alfonso

Mais la tempête terrible...

Leonora

. mon cœur troublé , ...

Baldassarre

... d'un Dieu vengeur...

Don Gasparo, Courtisans

. .et sur mon cœur douloureux ...

Alfonso

... ne me fera pas changer.

Leonora

... et voit l'heure ultime...

Alfonso

Tremble, imprudent....

Baldassarre

. qui s'abat terrible sur les coupables. . .

Don Gasparo, Courtisans

. . descend la colère terrible...

Leonora

... se lever et s'approcher.

Alfonso

...sur ton sombre destin.

Baldassarre

. mais apporte la paix au fidèle. . .

Don Gasparo

... d'un destin barbare...

Leonora

Ah!.....oui, qu'elle se lève enfin
Ah! que l'heure ultime
se lève enfin!

Alfonso

Tremble, imprudent,
pour ton sombre avenir! ...

Baldassarre

..mais apporte la paix au fidèle... .

Don Gasparo, Courtisans

...oui, d'un destin barbare. . . .

Baldassarre

Imprudent, vous affrontez la tempête, mais, . . .

Leonora

Ah! Oui, je vois l'heure ultime
surgir et s'approcher.

Alfonso

... sui tuo destin, ...

Don Gasparo
... barbaro destin.

Cortigiani
... del crudel destin, ...

Baldassarre
.. ma` già l'estremo fato ...

Alfonso
Sconsigliato, tu ...

Leonora
Sì, festremo fato ...

Alfonso
... trema sui tuo destin.

Baldassarre
.. minaccia...

Don Gasparo
Scende l'ira ...

Cortigiani
... del destin ...

Baldassarre
... tuo destin ...

Alfonso
Trema, sì ...

Don Gasparo
... del destin ...

Leonora
... ah! ... sorger alfin.

Alfonso
... sui nero tuo destin,
trema, trema!

Don Gasparo
... del destin.

Baldassarre
... minaccia il tuo destin,
il tuo destin.

Cortigiani
... del destin.

Baldassarre
Il Voi tutti che m'udite,
la coppia rea fuggite!
Questa malnata femmina
ha maledetto il ciel!

Leonora
Giusto ciel, O giusto ciel!

Alfonso
Oh, mio ben, Leonora!

Leonora
Ah, ch'io mura!

Baldassarre
Fuggite!

Alfonso (*a Baldassarre*)
Con quai ragion?

Cortigiani
Che mai parli!

Baldassarre
In nome del Pastor
maledetti entrambi fian,

- La Favorita -

...pour ton sombre destin, ...

Don Gasparo
... destin cruel.

Courtisans
.. d'un destin cruel, ...

Baldassarre
.. déjà l'heure fatale...

Alfonso
Imprudent, tremble ...

Leonora
Oui, l'heure fatale...

Alfonso
...pour ton sort.

Baldassarre
..menace...

Don Gasparo
Elle descend la colère...

Courtisans
.. du destin...

Baldassarre
... votre destin. .

Alfonso
tremble, oui...

Don Gasparo
... du destin...

Leonora
... ah! ..enfin surgir.

Alfonso
...pour ton sombre destin,
tremble, tremble!

Don Gasparo
... du destin.

Baldassarre
... menace votre destin,
votre destin.

Courtisans
... du destin.

Baldassarre
Vous tous qui m'entendez,
fuyez ce couple coupable!
Le Ciel a maudit
cette femme mauvaise!

Leonora
Juste Ciel! Juste Ciel

Alfonso
Oh, ma bien-aimée, Leonora!

Leonora
Ah, que je meure!

Baldassarre
Fuyez-la!

Alfonso (*à Baldassarre*)
Pour quelle raison?

Courtisans
Quelles paroles!

Baldassarre
Au nom du Pape
ces deux-là seront maudits,

- La Favorita -

maledetti ognor,
doman non fian per sempre
separati e sciolti!

Alfonso
Ah! Che diss'egli,
quel labbro infiammato?

Don Gasparo
Ah! Che diss'egli,
quel labbro insensato?

Alfonso
Che diss'egli ...
... che disse?

Leonora
Ah, che diss'egli,
quel labbro infiammato?

Don Gasparo
Face di guerra ...

Coro
Che disse mai!

Ines
Ah! che diss'egli ...

Alfonso
Di rovesciar ...

Coro (*Donne*)
Che disse mai!

Leonora
Sì, quel labbro infiammato
me dalla terra, dal ciel ha scacciato.
Muta, quest'alma non nutre un disegno,
né la vendetta reclama del re.
Amor, amor, vergogna m'invade e disdegno.
Morte, scendi propizia su me!
Morte, deh, scendi su me.

Ines
... quel labbro infiammato!
Face di guerra
qui in mezzo ha gittato.
Il petto gli arde tremendo disdegno,
pur la vendetta no, non scende del re, no.
La sventurata non nutre disegno,
né la vendetta reclama del re,
no, non reclama del re.

Alfonso
... il mio soglio ha tentato.
Il petto m'arde tremendo disdegno,
di tremendo disdegno,
pur la vendetta no, non scende del re.
Ah! Pria ch'io ceda perisca il mino regno'.
Lo scettro e il brando s'infrangan con me,
sì, s'infrangan con me.

Don Gasparo
... qui in mezzo ha gittato.
Il petto gli arde tremendo disdegno,
pur la vendetta no, non scende del re.
Sia quest'infame,
sia bandita dal regno,
sia maledetto chi asilo le diè!

Cortigiani
Ah, quel labbro infiammato ...
Face di guerra qui in mezzo ha gittato.
Il petto gli arde un tremendo disdegno,
pur la vendetta no, non scende del re.
Sia quest'infame bandita dal regno,
sì, sia maledetto che asilo le diè!

Baldassarre
Tu le procelle orrende
affronti, ma già l'ultimo fato
minaccia il tuo destin.

maudits à jamais,
si demain, et pour toujours,
ils ne se sont pas séparés et détachés!

Alfonso
Ah! qu'a dit,
cette bouche enflammée?

Don Gasparo
Ah! qu'a dit,
cette bouche insensée?

Alfonso
Qua-t-il dit...
... qu'a-t-il dit?

Leonora
Ah! qu'a dit,,
cette bouche enflammée?

Don Gasparo
le flambeau de la guerre ...

Courtisans
Qu'a-t-il encore?

Ines
Ah, qu'a dit, ...

Alfonso
On a tenté...

Courtisans (*Femmes*)
Qu'a-t-il donc dit!

Leonora
Oui, cette bouche enflammée
m'a chassée de la terre et du Ciel.
Muette, mon âme ne nourrit aucun dessein
ni ne réclame vengeance du roi!
L'amour, l'amour, la honte et le mépris m'envahissent
Mort, descend sur moi pour m'aider!
Mort, Ah, descends sur moi!

Ines
... cette bouche enflammée?
Le flambeau de la guerre
s'est installé parmi nous.
Bien que sa poitrine agitée brûle d'indignation,
La vengeance du roi, non, n'arrive pas.
La malheureuse ne nourrit aucun dessein,
et ne réclame pas vengeance du roi,
non, elle ne réclame rien du roi.

Alfonso
... de renverser mon trône.
ma poitrine agitée brûle d'indignation,
brûle d'indignation,
Cependant la vengeance du roi n'arrive pas.
Ah, plutôt que de céder, que mon royaume,
que mon sceptre et mon épée périssent avec moi,
oui, périssent avec moi.

Don Gasparo
... s'est établi ici parmi nous
Sa poitrine agitée brûle d'indignation,
pourtant la vengeance du roi n'arrive pas..
Que cette femme infâme
soit bannie du royaume,
et que maudit soit celui qui lui donnera asile!

Courtisans
Ah, cette bouche enflammée...
Le flambeau de la guerre a trouvé un abri ici parmi nous.
sa poitrine agitée brûle d'indignation,
pourtant la vengeance du roi n'arrive pas.
Que cette femme infâme soit bannie du royaume
oui, que maudit soit celui qui lui donnera asile!

Baldassarre
Vous affrontez une tempête horrible,
mais déjà le sort final
Menace votre destin.

- La Favorita -

Si, paventa del furor
d'un Dio vendicator!

Baldassarre *(prende la pergamena dalle mani del frate, l'apre, e la mostra al Re)*
Lo stemma è questo, del Pastore.
Sì, che d'un Nume, terribile, irato,
difende il braccio l'inerte oltraggiato;
Alfonso, trema, vedrassi nel regno
arder di guerra la face per te!

Alfonso
Ah! Trema tu!

Baldassarre
Sacro . . .
. . . all'infamia, de' popoli a sdegno
ricada il sangue sull'empia, sui te.

Leonora
Ah! Che diss'egli? Ah! Che disse?

Baldassarre
Sacro all'infamia,
de' popoli a sdegno,
ricada il sangue sull'empia, sui re.

Alfonso
Il petto m'arde tremendo disdegno,
pur la vendetta non scende del re.

Leonora
Ah! Che diss'egli?
Ah! Quel labbro infiammato ecc.

Don Gasparo, Cortigiani
Sia quest'infame ... ecc.

Ines
Amor, vergogna, l'invade e disdegno,
tremendo destino perduta la fe'!
Sì, tremendo destino perduta la fe'!

Alfonso
Che disse mai?
Ah! Quel labbro insensato
di rovesciare il mio soglio ha tentato

Baldassarre
Ah! Trema! Sì, trema!
E ricada il sangue sul re,
ricada il sangue sull'empia, sul re ...

Alfonso
Trema, fellon!

Baldassarre
... cada sull'empia ...

Leonora
Muta quest'alma ...

Don Gasparo
Sia maledetto.

Alfonso
Trema, fellon!

Baldassarre
... cada sul Re!

Leonora
... non nutre un disegno,
né la vendetta reclama dal te!

Don Gasparo
Sia maledetto chi asilo ...

Alfonso
Ah, pria lo scettro e il brando ...

Leonora
Sì, la vendetta del re!

Oui, craignez la colère
d'un Dieu vengeur!

Baldassarre *(prenant le parchemin des mains du frère, l'ouvre et le montre au roi)*
Voyez les armes du St Père.
Oui, sachez que d'un dieu, terrible, irrité
défend la victime outragée sans défense
Alfonso, tremblez, vous verrez dans le royaume
brûler le flambeau de la guerre à cause de vous!

Alfonso
Ah! Tremble pour toi-même!

Baldassarre
Que de cet acte...
... d'infamie qui indigne les gens
le sang retombe sur sa tête et celle du roi.

Leonora
Ah! Qu'a-t-il dit? Ah! Qu'a-t-il dit?

Baldassarre
Que de cet acte d'infamie
qui indigne les gens
le sang retombe sur sa tête et celle du roi. etc. .

Alfonso
Ma poitrine agitée tremble d'indignation,
pourtant la vengeance du roi n'arrive pas.

Leonora
Ah! Qu'a-t-il dit?
Ah! Cette bouche enflammée etc.

Don Gasparo, Courtisans
Que cette femme infâme etc.

Ines
L'amour, la honte et le mépris la submergent,
un terrible destin l'a perdue,
oui, un terrible destin l'a perdue.

Alfonso
Qu'a-t-il dit encore?
Ah! Cette bouche insensée
a tenté de renverser mon trône.

Baldassarre
Ah, tremble! oui, tremble!
Que le sang retombe sur le roi
que le sang retombe sur le roi impie.

Alfonso
Tremble, félon!

Baldassarre
... tombe sur l'impie...

Leonora
Muette, mon âme...

Don Gasparo
Que soit maudit...

Alfonso
Tremble, félon!

Baldassarre
... tombe sur le roi!

Leonora
... ne se révolte pas,
ni ne réclame vengeance du roi!

Don Gasparo
Maudit soit celui...

Alfonso
Ah, puissent mon sceptre et mon épée...

Leonora
Oui, la vengeance du roi!

Ines
Ah, sventurata, quale orror!

Don Gasparo
... chi asilo le diè!

Alfonso
. . s'infrangan con'me!

Cortigiani
Sia quest'infame bandita dal regno,
sia maledetto che asilo le diè!
Si, sia quest'infame ecc.

Leonora
Amor, vergogna m'invade e disdegno.
Morte, ah, deh, scendi propizia su me!

Don Gasparo
Sia pure bandita dal regno l'infame ecc.

Baldassarre
Si, che un Nume, terribile ecc.

Ines
Amor, vergogna l'invade, tremendo destino ecc.

Alfonso
M'arde il petto tremendo disdegno ecc.

Cortigiani (*Donne*)
Sia maledetto chi asil le diè!

Baldassarre
Fuggiam! Fuggiam!

Don Gasparo
Maledetto chi asilo ...

Leonora
Ah! Morte, deh, scendi alfin su me!

Ines
Ah! Perduta, perduta, ah! ecc.

Don Gasparo
... si, maledetto, chi asilo le diè! ecc.

Alfonso
Ah! Lo scettro, il brando s'infrangan con me!
Il mio scettro, il mio brando ecc.

Baldassarre
Ah! Sacro all'infamia. .. Ah! si, sul re ecc.

Cortigiani
Si, maledetto, sia quell'infame ecc.
Chi asilo le diè ecc.
Ah, si, maledetto ecc.

ATTO TERZO

Gran sala.

Fernando
A lei son presso alfine!
Partivo ignoto, e riedo vincitor!
Mentre in sua corte m'appella il re,
d'amor più che d'orgoglio
mi freme in petto il cor;
colei che adoro quivi soggiorna.
A conoscerla alfin l'alma ritorna.
Il Re!

(Avvicinandosi il re, Fernando si ritira, modestamente. Alfonso entra pensieroso, Don Gasparo lo segue)

Don Gasparo

- La Favorita -

Ines
Ah, malheureuse, quelle horreur!

Don Gasparo
... qui lui donnera asile!

Alfonso
. . se briser avec moi!

Courtisans
Que cette femme indigne soit bannie du royaume
que soient maudits ceux qui lui donneront asile!
Oui, que cette femme infâme etc.

Leonora
L'amour, la honte et le mépris m'envahissent
Mort, ah! hélas, descend sur moi en amie

Don Gasparo
Que l'infâme soit bannie du royaume etc.

Baldassarre
Oui, sachez qu'un Dieu, terrible... etc.

Ines
L'amour, la honte l'envahissent, un destin fatal etc.

Alfonso
Ma poitrine agitée brûle d'indignation etc.

Coutisans (*Dames*)
Que soit maudit celui qui lui donnera asile!

Baldassarre
Fyons! Fuyons!

Don Gasparo
Maudit soit celui qui ...

Leonora
Ah, Mort, hélas descends enfin sur moi!

Ines
Ah! Elle est perdue, elle est perdue, ah!

Don Gasparo
...oui, maudit soit celui qui lui donnera asile!

Alfonso
Ah! Que mon sceptre, mon épée disparaissent avec moi!
Mon sceptre, mon épée etc.

Baldassarre
Ah! Que cet acte d'infamie. . .Ah! oui, sur le roi etc.

Courtisans
Oui, que soit maudit l'infâme etc.
qui lui donnera asile etc.
Ah, oui, maudit etc.

ACTE III

Une grande salle.

Fernando
Je suis enfin près d'elle!
Je suis parti inconnu et je reviens en vainqueur!
Le roi m'appelle à sa cour,
mais plus que l'orgueil
c'est l'amour qui frémit en moi;
Celle que j'adore habite ici;
je suis revenu pour connaître enfin son nom
Le Roi!

(Le roi s'avançant, Fernando se retire humblement. Alfonso entre pensif. Don Gasparo le suit)

Don Gasparo

Quai fora di quell'ente il fato?

Alfonso (*senza badargli*)
D'un frate alle minaccie
ceder dunque dovrò?

Don Gasparo
Ma il re giustizia a se ricusa?

Alfonso
Leonora s'inoltri; Ines, complice sua,
prigion rattieni.

(*Don Gasparo s'inchina e parte.*)

Alfonso (*a Fernando*)
Sei tu, mio nume tutelar!
Ti deve la sua salvezza il re.

Fernando
Contento appieno mi fe' l'onor.

Alfonso
De' tuoi sudori, tu stesso, il vo'
or ricompensa chiedi.
All'accento del re t'affida e credi.

Fernando
Sire, soldato misero,
per nobil dama amor m'accende il petto;
e i miei trionfi io deggio,
la mia gloria al suo amor.
Questa ti chieggo.

Alfonso
Sia tua; la noma.

Fernando
Costei s'appella ...
(*vedendo Leonora che s'inoltra*)
... Vedila, la più bella!

Alfonso (*stupefatto*)
Leonora!

Leonora (*sorpresa alla vista di Fernando*)
Fernando!
(*a se*)
Rea comparirgli innanzi!

Alfonso
Leonora, ci del suo cor la brama
ch'ei t'ama or mi svelo.

Leonora (*a se*)
Quel guardo m'agghiaccid!

Alfonso (*a parte, a Leonora*)
Potria piombar su te,
poichè il tacer ti alletta,
la collera del re
coll'alta sua vendetta.
(*apertamente*)
Fernando a te la mano
desia di sposo offrir.

Leonora
Fia ver?

Alfonso
Cortese, il tuo sovrano
a lui ti dona.
Leonora, Fernando
O ciel!

Alfonso
Doman tu dèi partir.
A tanto amor, Leonora, il tuo risponda,
quand'ei felice non vivrà che in te.
Dolce la speme del suo cor seconda
ch'ei mai non debba maledir tua fè.
A tanto amor, Leonora, il tuo risponda,

Qu'a-t-il été décidé pour cette femme?

Alfonso (*sans le regarder*)
Je devrai donc céder
aux menaces d'un moine?

Don Gasparo
Mais le roi se soustrait-il à la justice?

Alfonso
Que l'on m'envoie Leonora; Ines, sa complice sera,
conduite en prison.

(*Don Gasparo s'incline et part*)

Alfonso (*à Fernando*)
C'est toi, mon ange gardien!
Le roi te dois son salut.

Fernando
Cet honneur me rend pleinement heureux.

Alfonso
Pour tes peines, je veux que
tu choisisses toi-même ta récompense.
Fie-toi à la parole d'un roi et crois-la.

Fernando
Sire, bien qu'humble soldat,
l'amour pour une noble dame croît en moi;
et mes triomphes, ma gloire
c'est à son amour que je les dois
C'est cette dame que je vous demande.

Alfonso
Qu'elle soit tienne: nomme-la!.

Fernando
Elle s'appelle...
(*voyant Leonora qui entre*)
... La voilà, la plus belle!

Alfonso (*stupéfait*)
Leonora!

Leonora (*surprise à la vue de Fernando*)
Fernando!
(*à part*)
Me présenter, coupable, devant lui!

Alfonso
Leonora nous a ouvert son cœur
et vient d'avouer qu'elle t'aimait.

Leonora (*à part*)
Ce regard me place!

Alfonso (*à part, à Leonora*)
La colère du roi
et sa cruelle vengeance
pourrait retomber sur toi
pour avoir caché ton inclination.
(*haut*)
Fernando souhaite
t'offrir sa main en mariage.

Leonora
C'est vrai?

Alfonso
Génèreusement ton souverain
t'offre à lui.
Leonora, Fernando
O Ciel!

Alfonso
Demain tu dois partir.
A tant d'amour, Leonora, le tien doit répondre,
car toutes ses joies ne dépendent que de toi.
Conforte le doux espoir de son cœur,
qu'il n'ait pas un jour à maudire ton amour.
A tant d'amour, Leonora, le tien doit répondre

quand'ei felice non vivra che in te.

Fernando, poi Leonora

Se inganno egli è, a me s'asconda,
s'asconda, s'asconda il ver,
che rischiarir mi de'!

Alfonso

Ah!
Del suo cor la speme seconda
ch'ei mai non debba,
no, non debba maledir tua fè!
Entro un'ora il rito fia compito!

Fernando

Mio Signor, a' tuoi piè
col sangue mio
or vogl'io donarti il cor ...
or vogl'io donarti il cor!

Leonora (*al re*)

Ma tal giuro?

Alfonso (*a Leonora*)

Ei fia serbato;
se ingannato in fui da te,
vendicarsi appien sa il re!

Leonora

Che mai sento?

Alfonso

Fernando, entro un'ora!

Fernando

Ah, Signor!

Alfonso

Ah, sì!
A tanto amor, Leonora, il tuo risponda,
quand'ei felice non vivrà che in te.
Dolce la speme del suo cor seconda
ch'ei mai non debba,
no, non debba maledir tua fè.
Ah, no! Ah, no!

Leonora

O Ciel!

Fernando

Signore!

Alfonso

Non debba maledir mai la tua fè!
Entro un'ora all'altar!

(*Alfonso parte conducendo seco Fernando.*)

Leonora (*sola*)

Fia dunque vero? - Ciel!
Ei, Fernando, lo sposo di Leonora!
Ah!
Tutto mel dice,
e dubbia è l'alma ancora
all'inattesa gioia!
Io? Sposarlo?
O mia vergogna estrema!
In dote al prode recar il disonor?
No! Mai!
Dovesse esecrarmi, fuggir,
saprà in brev'ora chi sia
la donna che cotanto adora!
O mio Fernando, della terra il trono,
a possederti avria donato il cor!
Ma l'amor mio, più puro è del perdono,
dannato - ah!, lassa! - è a disperato orror.
Il ver fia noto, e in dispregio estremo
la pena avrommi che maggior si de'.
Ah! - Se il tuo sdegno allor, allor fia meno,
mio Dio, fammi morir!
Ah sì, gran Dio, ah, fammi morir!
Ah! Se fia meno il tuo disdegno,
ah, gran Dio, fammi morir!

car toutes ses joies ne dépendent que de toi.

Fernando, puis Leonora

Si ceci n'est qu'une illusion, qu'à moi,
la vérité reste cachée, cachée
et que je ne me réveille pas!

Alfonso

Ah!
Conforte le doux espoir de son cœur,
qu'il n'ait pas un jour,
non, qu'il n'ait pas à maudire ton amour!
Que la cérémonie soit prête dans une heure!

Fernando

Mon Seigneur, à vos pieds,
avec mon sang
je veux maintenant vous offrir mon cœur,
je veux maintenant vous offrir mon cœur...!

Leonora (*au Roi*)

Mais un tel vœu?

Alfonso (*à Leonora*)

Qu'il soit recueilli;
Si tu me trompes
le roi saura bien se venger!

Leonora

Qu'entends-je?

Alfonso

Fernando, dans une heure!

Fernando

Ah, Seigneur!

Alfonso

Ah, oui!
A tant d'amour, Leonora, que le tien réponde,
car tous ces plaisirs ne dépendent que de toi
Conforte le doux espoir de son cœur
qu'il n'ait jamais,
non, qu'il n'ait jamais à maudire ton amour.
Ah, non! Ah, non!

Leonora

O Ciel!

Fernando

Seigneur!

Alfonso

Qu'il n'ait jamais à maudire ton amour!
Dans une heure, devant l'autel!

(*Alfonso part, emmenant Fernando avec lui*)

Leonora (*seule*)

Est-ce donc vrai? O Ciel!
Lui, Fernando, l'époux de Leonora!
Ah!
Tout me le dit,
mais mon âme doute encore
devant cette joie inattendue!
Moi? L'épouser?
O honte extrême pour moi!
Apporter le déshonneur en dot au héros?
Non! Jamais!
Même s'il devait me haïr, me fuir,
il doit savoir rapidement qui est
la femme qu'il aime tant!
O mon Fernando, j'aurais donner tous les empires
de la terre pour être à toi!
Mais mon amour, plus pur que le pardon
est condamné, hélas, à un horrible désespoir!
la vérité sera connue et ton mépris profond
sera ma plus grande punition.
Ah! - Si ton mépris alors, mon Dieu,
me faisait au moins mourir!
Ah! oui, grand Dieu, me faisait mourir!
Ah! Si au moins ton mépris
ah, grand Dieu, me faisais mourir!

- La Favorita -

Ah, se fia meno il tuo disdegno,
piombi, O Dio, la fulgor tua su me!
Orsù, crudeli! -e chi v'arresta?
Scritto in cielo è il mio dolor!
Scritto in cielo è il mio dolor.
Su, venite alla festa,
sparsa l'ara sia di fior!
Già la tomba a me s'appresta;
ricoperta in negro vel
sia la trista fidanzata
che reietta, disperata,
non avrà perdono in ciel.
Maledetta, disperata,
non avrà perdono in ciel.
(Entra Ines)
Ines!

Ines
Sposo a te, Fernando? E fia ver?

Leonora
Consorte a me! La crudel Fortuna
tanta gioia al mio cor,
no, non serbava!
Cerca Fernando;
ch'io fui del re la bella, digli!
Ah! s'egli m'abbandona
né un lamento darò;
ma, se a Dio pari, generoso ei perdona,
prostrata ognor, servirlo, amarlo, benedirlo,
fia poco ancor, per lui son presta a morte!
Così gli parla, almen ch'ei sappia il vero,
e da me primo il sappia.

(Leonora parte.)

Ines
Mia signora, contate su di me!
Io corro.

(va per sortire)

Don Gasparo (entrando seguito da una dama e da guardie)
Arrestati!
D'Alfonso ordin sovrano
t'impon che tosto a me prigion ti rendi.
Dessa tu dèi seguir.

(accenna la guardia)

Ines
O ciel! di noi pietà!

(Parte, accompagnata dalla dama e seguita dalle guardie. Entrano i cortigiani seguiti da Fernando e Alfonso.)

Cortigiani
Di già nella cappella,
là di cui volta splende,
soave voce appella
gli sposi al sacro altar.
Regni in que' petti eterno
l'amor che si l'accende,
ed il favor superno
di gioie spanda un mar!
Sì, di gioie spanda un mar!
Ah sì, l'amor che l'accende
di dolcezza spanda un mar!

Fernando
Ah! che da tanta gioia
inebriato è il core!
Sogno avverato, insperato favor!
Poss'io del pari
ir de' più grandi al fianco!

Alfonso
A ognun fia noto quant'io t'onori:
O tu, che mi salvasti,
tu di Zamora conte,
de' mauri vincitor,

Ah, si au moins ton mépris,
faisait que ton éclat retombe sur moi!
Venez, cruels! Qui vous arrêtera?
Ma douleur est écrite dans le ciel!
Ma douleur est écrite dans le ciel.
Allons, allons à la cérémonie,
Que l'autel soit recouvert de fleurs!
Déjà la tombe s'ouvre devant moi;
que soit recouverte d'un voile noir
la triste fiancée qui,
rejetée et désespérée,
n'aura pas de pardon au ciel
Maudite, désespérée
elle n'aura pas de pardon dans le ciel.
(Ines entre)
Ines!

Ines
Fernando, votre époux? Est-ce vrai?

Leonora
Mon époux! La cruelle fortune
ne me réservait pas
tant de joie pour mon cœur!
Trouve Fernando;
dis-lui que j'étais la maîtresse du roi!
Ah! s'il m'abandonne
je ne plaindrai pas; mais, si Dieu aidant
toujours à genoux, , il pardonne généreusement
je le servirai, l'aimerai, le bénirai, ce serait
encore peu, pour son salut je suis prête à mourir !
Parlons-lui ainsi, qu'enfin il sache la vérité
et qu'il l'apprenne de moi d'abord.

(Leonora s'en va)

Ines
Madame, racontez-moi!
J'accours

(elle va pour sortir)

Don Gasparo (entrant suivie d'une Dame et de gardes)

Arrête-toi!
J'ai reçu d'Alfonso l'ordre
de te conduire à la prison.
Tu dois me suivre.

(il fait un signe à la garde)

Ines
O Ciel, aie pitié de nous!

(Elle part, accompagnée de la Dame et suivie par les gardes. Les courtisans entrent suivis par Fernando et Alfonso)

Courtisans
Déjà dans la chapelle,
dont la voûte resplendit,
une douce voix appelle
les époux à l'autel sacré.
Que l'amour qui les unit
brille à jamais dans leur cœur
et que la divine providence
répande une multitude de joie sur eux
Oui répande une multitude!
Ah, oui, que l'amour qui les unit
répande des flots de douceurs

Fernando
Ah! Mon cœur est enivré
par tant de joie!
Rêve réalisé, faveur inespéré!
Maintenant je peux paraître
aux côtés de plus grands!

Alfonso
Que chacun sache combien je t'honore,
O toi qui m'as sauvé,
toi Comte de Zamora,,
vainqueur des Maures,

- La Favorita -

Marchese di Montreal,
quest'ordin t'abbi ancora!
(Gli mette un'ordine di cavalleria intorno al collo. Fernando fa un atto di sorpresa.)

Don Gasparo *(sottovoce ai cortigiani)*
Ebben, che parvi?

Un Cortigiano
I Re son generosi!

Don Gasparo
Il prezzo è questo
dell'onta e dell'infamia.

Un Cortigiano
Dunque, è veto l'imen?

Don Gasparo
Suocero e rege
insiem si conciliaron,
e il patto indegno
dovrà del veglio lo sdegno raffrenar.

Un Signore
Ma vien Leonora.

Don Gasparo
La signora regal!

(Entra Leonora, pallida e circondata da dame. Alfonso, vedendola, si allontana con dolore.)

Leonora *(a se)*
Io mi sorreggo a pena!
(scorgendo Fernando che la contempla amorosamente)
O Ciel!
Gli sguardi senza rancor mi volge!

Fernando
L'ara è presta, O gentil!

Leonora
Ah! Gran Dio!

Fernando
Tu tremi?

Leonora
Sì, di gioia.

Don Gasparo
O infame!

Fernando
Meco vieni, e d'uno sposo
al fianco or ti sostieni!

(Fernando esce conducendo per mano Leonora.)

Cortigiani
Di già nella cappella ... ecc.

Don Gasparo
O viltade, obbrobrio insano!

Cortigiani *(uomini)*
Questo è troppo in mia fè!

Don Gasparo
Di consorte offrir la mano ...

Uomini
... alla bella del re!

Don Gasparo
II montanaro abbietto ...

Uomini
... senza fama ed onor!

Don Gasparo

Marquis de Montréal,
reçois encore cet ordre!
(Il lui met au cou un ordre de chevalerie. Fernando fait un geste de surprise)

Don Gasparo *(aux courtisans, à voix basse)*
Eh bien! Qu'en pensez-vous?

Un courtisan
Les rois sont généreux!

Don Gasparo
C'est au prix
de la honte et de l'infamie

Un courtisan
Donc ce mariage est réel?

Don Gasparo
Le beau-père et le roi
se sont réconciliés,
et ce pacte honteux
Calmer la rage du vieil homme.

Un Lord
Leonora vient.

Don Gasparo
La Dame royale!

(Leonora entre, pâle, entourée de Dames. Alfonso, en la voyant s'éloigne avec douleur)

Leonora *(à part)*
J'ai peine à me soutenir!
(regardant Fernando qui la contemple amoureusement)
O Ciel!
Ses regards ne me montrent aucune colère!

Fernando
L'autel est prêt, O gente Dame!

Leonora
Ah! Grand Dieu!

Fernando
Tu trembles?

Leonora
Oui, de joie.

Don Gasparo
O l'infâme!

Fernando
Viens avec moi, appuie-toi
Au bras d'un époux!

(Fernando s'en va, conduisant Leonora par la main)

Courtisans
Déjà dans la chapelle) ... etc.

Don Gasparo
O quelle bassesse, quelle opprobre insensée!

Courtisans *(hommes)*
C'en est trop, par ma foi!

Don Gasparo
Offrir sa main en mariage...

Courtisans *(hommes)*
... la maîtresse du roi

Don Gasparo
Ce vil montagnard...

Courtisans *(hommes)*
... sans renom ni honneur!

Don Gasparo

- La Favorita -

O viltade! O viltade!

Uomini
Questo è troppo in mia fè!

Don Gasparo
Marchese il re l'ha detto ...

Uomini
... e presto sarà prence!

Don Gasparo
D'Alcantara l'onor a lui fu dato,
e dei tesor ...

Uomini
Un rango ed un poter!

Don Gasparo, Uomini
Di sue virtudi e del suo cor bennato,
pagar fu dritto il vago avventurier!
Questo è troppo in mia fè!
*(l cavaliere usciti col corteggio ricompariscono;
gli altri muovono loro incontro, domandando particola-
ri della cerimonia. Il rito è compiuto. Son tutti in-
dignati.)*
Si tenti almen, se il nostro spregio ei sfida,
che al vile orgoglio mai la sorte arrida;
alcun di noi non cerchi il suo favor,
ch'egli abbia sol compagno il disonor!

Don Gasparo, Uomini
... Compagno sol ecc.
Si! Si!

Fernando *(entrando, ai cortigiani)*
Per me del ciel si dispiega il favor;
ah, la mia gioia dividete voi pur,
meo esultate di sì lieto destin:
ella è pur mia questa donna adorata!
Avvi ad un core ben più raro?
Deh, dite!

Don Gasparo, Uomini
Si! L'onor!

Fernando
L'onor!
Sua nobile fiamma a me fu sacra ognora,
e dalla culla io la toglievo in dote,
e tutti i beni ch'ogg'io posseggo,
d'essa son fumo al paro.

Don Gasparo, Uomini
Un ve n'ha ch'è per te,
per te pensier più caro.

Fernando
Che diceste? Che diceste?
Di questa ingiuria io vo' ragion!
Ma no, io m'ingannai.
Deh, parlate, io ve ne supplico!
Qua le destre, amici!

Don Gasparo
Ah, mai!

Don Gasparo, Uomini
E questo nome augusto,
in avvenir, marchese,
più non s'udrà per noi!

Fernando
Ebben non più:
gli atti perversi fian lavati col sangue!

Uomini
Ebben, si versi.

Fernando
Andiam!

Uomini

O quelle bassesse! O quelle bassesse!

Courtisans *(hommes)*
C'en est trop, par ma foi!

Don Gasparo
Le roi l'a fait marquis...

Courtisans *(hommes)*
... et bientôt il sera prince!

Don Gasparo
Il lui a donné l'ordre d'Alcantara,
et des richesses, ...

Courtisans *(hommes)*
Le rang et le pouvoir!

Don Gasparo, Courtisans
pour ses vertus et son cœur bien né
le charmant aventurier a été payé promptement!
En voilà de trop, par ma foi!
*(Les cavaliers qui étaient sortis du cortège réappa-
raissent, les autres se portent à leur rencontre, demandant
des nouvelles de la cérémonie. Celle-ci est terminée;
Tous sont indignés)*
On verra enfin, que s'il défie notre mépris
le destin mettra une barrière à son vil orgueil,
qu'aucun de nous ne recherché sa faveur
Qu'il n'est pour compagnie que son seul déshonneur!

Don Gasparo, Courtisans
... pour compagnie etc.
Oui! Oui!

Fernando *(entrant, aux courtisans)*
Pour moi la faveur du ciel se manifeste.
Ah, je veux partager ma joie,
réjouissez-vous avec moi d'un si heureux destin:
Elle est maintenant à moi, cette femme que j'adore!
Y a-t-il un bien plus rare pour un cœur?
Dites-le-moi!

Don Gasparo, Courtisans
Oui! L'honneur!

Fernando
L'honneur!
Sa noble flamme me fut toujours sacrée,
et dans mon berceau je l'ai reçu en cadeau,
et tout ce que je possède maintenant
n'est en comparaison que fumée

Don Gasparo, Courtisans
On voit pourtant qu'il n'y a
rien de plus cher pour vous.

Fernando
Qu'avez-vous dit?
J'exige la raison de cette insulte!
Mais non, je me suis trompé.
Ah, parlez, je vous en supplie!
Donnez-moi la main, mes amis!

Don Gasparo
Ah! Jamais!

Don Gasparo, Courtisans
Et ce noble nom,
à l'avenir, Marquis,
nous ne l'entendrez plus de nous!

Fernando
Eh bien, soit!
cette conduite insultante sera lavée dans le sang!

Courtisans
Eh bien, qu'il soit versé.

Fernando
Sortons!

Courtisans

- La Favorita -

Andiam!

(Vanno per partire. Entra Baldassarre.)

Baldassarre

Figli miei! Frenate all'istante
quel cieco furor! Ah! Non più!

Fernando *(accorrendo verso Baldassarre)*
Ah, padre mio!

Baldassarre

Figlio!

Don Gasparo

Lo sposo di Leonora!

Baldassarre

O Dio!

Fernando

Ebben, mio padre?

Baldassarre

O Dio! Tu sei disonorato!

Fernando

O come, O quando, il mio nome macchiai?

Don Gasparo, Baldassarre, Uomini

La destra or dando alla bella de] te!

Fernando

Alla bella del te! Alla bella del te!
Che? Leonora?
L'inferno arde sul capo mio!

Baldassarre

Tu l'ignoravi?

Fernando

Alla bella del re!
Il lor sangue è a me dovuto!

Baldassarre

Arrestati - alcun giunge !

Fernando

Io qui l'attendo.

Baldassarre

Va!

Fernando

Ah, no. Vendetta io bramo.

Baldassarre

Fernando, figlio mio!

Fernando

Padre, in me parla Iddio!

Uomini

Qual furor in quell'aspetto!
Il Re!

(Alfonso entra, conducendo Leonora.)

Fernando *(al re)*

Sire, io ti deggio
mia fortuna, mia vita,
di conte il nome,
ogni splendor novello,
dovizie, dignità,
beni supremi che l'uom desia;
ma tu volesti, O Dio!-
darli al prezzo crudel ...
ah, sì, dell'onor mio!

Leonora, Don Gasparo, Baldassarre, Cortigiani

Ah!

Sortons!

(Au moment de sortir, Baldassare entre)

Baldassarre

Mes enfants! Réfrénez immédiatement
cette fureur aveugle! Ah, en voilà assez!

Fernando *(accourant vers Baldassarre)*
Ah, Père!

Baldassarre

Mon fils!

Don Gasparo

L'époux de Leonora!

Baldassarre

O Dieu!

Fernando

Eh bien, mon père, qu'y a-t-il?

Baldassarre

O Dieu! Tu es déshonoré!

Fernando

O comment, O quand, mon nom a été déshonoré?

Don Gasparo, Baldassarre, Courtisans

En épousant la favorite du roi!

Fernando

La favorite du Roi!
Comment? Leonora?
Le feu de l'enfer brûle sur ma tête!

Baldassarre

Tu l'ignorais?

Fernando

La favorite du roi!
Ils devront me payer ceci de leur vie!

Baldassarre

Tais-toi! Quelqu'un arrive!

Fernando

Je l'attendrai ici.

Baldassarre

Va-t-en!

Fernando

Ah, non. Je veux me venger.

Baldassarre

Fernando, mon fils!

Fernando

Père, Dieu s'exprime par ma voix!

Courtisans

Quelle colère dans son maintien!
Le Roi!

(Alfonso entre, conduisant Leonora)

Fernando *(au roi)*

Sire, Je vous dois
la fortune, la vie
le titre de Comte
tout mon éclat nouveau,
riches, position,
tous les biens suprêmes qu'un homme peut désirer;
Mais à quel prix, O Dieu!
avez-vous voulu me les donner. . .
Ah, oui, celui de mon honneur!

Leonora, Don Gasparo, Baldassarre, Courtisans

Ah!

Fernando

Al prezzo dell'onor!

Alfonso

O ciel! Di quell'alma
il puro candor
perduto ha la calma,
si cangia in furor.
L'oltraggio che scende
sui capo d'un te
immobil mi rende,
tremante mi fe'!

Don Gasparo, poi Cortigiani

L'oltraggio che scende
sul capo d'un te,
immobil mi rende,
tremante mi fe'!

Baldassarre

O ciel! Di quell'alma
il puro candor ...
. . perduto ha la calma, O ciel!

Alfonso

Immobil, immobil mi rende,
tremante mi fe', tremante mi fe'!

Leonora

Se il verdi quell'alma
turbava il candor,
perche nella calma
al suo cor?

Fernando

Un giuro, dell'alma
m'ha spento il candor.
A rendermi in calma,
deh! torni l'onor!

Baldassarre

Un giuro a quell'alma
già spense il candor;
a renderla in calma,
torni, deh! l'onor!

Don Gasparo, Cortigiani

L'oltraggio che scende ecc.

Baldassarre

Deh, torni l'onor!

Don Gasparo

L'oltraggio che ...

Leonora

Ah! L'ire che intende
rivolger sul re,
crudeli, tremende,
ricadan su me,
Crudeli, ecc.

Fernando

Le pene che intende
rivolger su me,
ricadan tremende
sul capo di el re, ecc.

Don Gasparo

... scende, O ciel!
Si, l'oltraggio, ecc.

Alfonso

L'oltraggio che scende, ecc.. . .

Cortigiani

Tremante mi fè, ecc.

Alfonso

... immobil mi ...
... rende,

Leonora

Fernando

Au prix de mon honneur!

Alfonso

O Ciel! La tranquillité
de ce cœur pur et candide
a été détruit
et s'est transformé en fureur
L'outrage qui s'abat
sur la tête du roi
me rend immobile
et me fait trembler!

Don Gasparo, puis les courtisans

L'outrage qui s'abat
sur la tête du roi
me rend immobile
et le fait trembler! etc.

Baldassarre

O Ciel! La tranquillité
de ce cœur pur et candide...
. . a disparu, O Ciel!

Alfonso

me rend immobile, immobile,
et me fait trembler, trembler!

Leonora

Si la pureté de son cœur
est troublé par la vérité
pourquoi ne me presse-t-il
calmement sur lui?

Fernando

Un serment a maintenant
détruit la pureté de ce cœur
Pour retrouver son calme
l'honneur doit lui être rendu

Baldassarre

Un serment a maintenant
détruit la pureté de ce cœur
pour retrouver son calme
l'honneur doit lui être rendu

Don Gasparo, Cortisans

L'outrage qui descend etc.

Baldassarre

Que l'honneur revienne!

Don Gasparo

L'outrage qui...

Leonora

Ah! Que la colère du roi
que je vois menaçante
retombe sur moi
cruelle, effroyable!
cruelle, etc.

Fernando

Que la souffrance qui
se retourne contre moi
retombe cruellement
sur la tête du roi etc.

Don Gasparo

... qui s'abat O Ciel!
Oui, l'outrage etc.

Alfonso

L'outrage qui descend etc. . . .

Courtisans

Me fait trembler, etc.

Alfonso

... me rend...
... immobile,

Leonora

. . su me, ...

Fernando
..del re...

Don Gasparo
... mi fe' ...

Baldassarre
... tremante lo fe' ...

Leonora
. . su me, ricadan su me.

Fernando
... del te, sul capo del re ...

Alfonso, Don Gasparo
... tremante mi fe' ...

Baldassarre
... immobil lo rende ...

Uomini
... tremante mi fe' ... mi fe'!

Baldassarre
Ah! ...

Fernando
... sul capo del re!

Leonora
Su me!

Alfonso
... mi fe'!

Baldassarre
. . si, tremante lo fe'!

Alfonso
Orsù, Fernando, ascolta!

Fernando
II tutto è a me svelato!

Leonora (*a se*)
Ei non sapea mio fato!

Fernando
Manto d'infamia a tessermi,
me sol cercava il re!

Alfonso
Marchese!

Fernando
Io tal non sono.
Ogni pregiato dono
saprà calcar mio piè!

Alfonso
Marchese! Marchese!

Fernando
Ah, no; io tal non sono ...
no,no!

Leonora (*a parte, a Don Gasparo*)
Ma Ines, dov'è? Dov'è?

Alfonso
Fernando!

Fernando (*ai cavalieri*)
Signori, a onor tornatemi!
Bersaglio della sorte
io vado incontro a morte,
ed il sol nome ognor
avro del genitor,

- La Favorita -

... sur moi, ...

Fernando
..du roi...

Don Gasparo
... me rend...

Baldassarre
... le fait trembler...

Leonora
... sur moi, retombe sur moi.

Fernando
... du roi, sur la tête du roi. . .

Alfonso, Don Gasparo
... me fait trembler...

Baldassarre
... me rend immobile...

Courtisans
... me fait trembler... trembler!

Baldassarre
Ah! ...

Fernando
... sur la tête du roi!

Leonora
Sur moi!

Alfonso
... trembler!

Baldassarre
. . oui, me fait trembler!

Alfonso
Maintenant, Fernando écoute!

Fernando
Tout m'est clair maintenant!

Leonora (*à part*)
Il ne connaissait rien de ma vie!

Fernando
Le roi a chercher à me couvrir
moi seul, d'un manteau d'infamie!

Alfonso
Marquis!

Fernando
Je ne le suis pas.
Tous ces précieux dons
seront foulés aux pieds!

Alfonso
Marquis! Marquis!

Fernando
Ah, non; je ne le suis pas...
non, non!

Leonora (*bas à Don Gasparo*)
Mais Inès, où est-elle? Où est-elle?

Alfonso
Fernando!

Fernando (*aux chevaliers*)
Seigneurs, rendez-moi mon honneur!
crucifié par le destin
je vais au devant de la mort,
et n'aurai pour seul nom
que celui de mon père.

Leonora *(a Don Gasparo)*
Ma Ines, rispondi, ov'è?

Don Gasparo *(a Leonora)*
Racchiusa è in carcere!

Fernando
Io già men vo!
(Si toglie dal collo l'ordine e lo getta a terra.)
Quest'ordin venerato,
prezzo d'infamia, io rendo.
(Trae la spada.)
Il brando profanato,
de' tuoi nemici al ciglio
canto finor tremendo,
io prezzo innanzi a te,
(Spezza la spada e la getta a terra.)
chè dono ei fu del re!

Leonora
Ah! Alfonso

Alfonso
Questo è troppo! Ah, questo è troppo!

Leonora
Grazia, O Sire! In questo giorno
per noi cadde infausto scorno.

Fernando
Maledetta è l'ora e il giorno
cite in me cadde infausto scorno!
Cite, in compenso ai miei sudori,
mi gittasti infamia ed cru!

Don Gasparo
Su noi cadde, in questo giorno, ...

Leonora
Nobil alma, i tuoi furori
sono strali pel mio cor!
La vendetta che tu implori,
ben l'avrai-ma m'odi ancor! ecc.

Fernando
Serba, ah! serbai tuoi tesori.
Lascia solo a me l'onor!

Baldassarre
Maledetta è l'ora e il giorno
che in noi cadde tanto scorno!
Che intrecciato cogli allori
serto fu di disonor!
Vieni, O figlio; a' tuoi furori
renda calma il genitor!

Alfonso
Troppo, ah! troppo, in questo giorno,
cadde in me d'oltraggio e scorno!
Trema, ingrato! I miei furori
tu raddoppi, il mio dolor!
La vendetta che tu implori
nel rimorso è del mio cor!

Don Gasparo
... il rimorso e insiem lo scorno.
Lo spreggiammo, e d'alti onori
degno è assai quel nobil cor!
Vanne, O prode, a' tuoi furori
renda calma il genitor!

Leonora
Fernando!
M'odi ancor!
Grazia per lui mio re! ecc.

Fernando
Lascia solo a me l'onor! ecc.

Fernando
ledetta è fora e il giorno
che in me cadde infausto scorno;
che in compenso ai miei sudori

Leonora *(à Don Gasparo)*
Mais Ines, réponds-moi, Où est-elle?

Don Gasparo *(à Leonora)*
En prison!

Fernando
Je n'en veux plus maintenant!
(Il enlève le collier de l'ordre et le jette à terre)
Cet ordre vénérable,
prix de l'infamie, je le rends.
(Il tire son épée)
cette épée profanée,
qui a semé la terreur
parmi vos ennemis,
je la brise devant vous,
(Il brise la lame et la jette à terre)
parce qu'elle m'a été donnée par le roi!

Leonora
Ah! Alfonso!

Alfonso
C'en est trop! C'en est trop!

Leonora
Grâce, Sire! En ce jour
tant d'infamie s'est abattue sur nous!

Fernando
Maudits soient l'heure et le jour
où cet affront funeste est tombé sur moi!
Où, en récompenses de mes peines
vous m'avez plongé dans l'or et l'infamie!

Don Gasparo
Sur nous tombe en ce jour...

Leonora
Noble âme, ta colère
me transperce le cœur!
La vengeance que tu réclame
tu l'auras! mais tu me hais encore etc.

Fernando
Garde, ah! garde tes trésors.
Rends-moi seulement mon honneur!

Baldassarre
Maudits soient l'heure et le jour
où cet affront funeste est tombé sur nous!
Car les lauriers étaient
entrelacés avec le déshonneur!
Viens mon fils, ton père
calmera ta fureur!

Alfonso
C'en est trop, trop pour ce jour,
qui m'a apporté l'outrage et la honte
Tremble ingrât! Tu ravives
ma colère, ma douleur!
la vengeance que tu réclames
plonge mon cœur dans le remords!

Don Gasparo
... le remords et la honte ensemble.
Nous le méprisons, mais ce noble cœur
est digne des plus grands honneurs!
Pars, O homme valeureux, ton père
calmera ta colère.

Leonora
Fernando!
Tu me hais toujours!
Grâce pour lui, mon Roi! etc.

Fernando
Rends-moi seulement mon honneur! etc.

Fernando
Maudits soient l'heure et le jour
où cet affront funeste est tombé sur moi!
où, en récompense de mes efforts

- La Favorita -

mi gittasti infamia ed or!
Sì, serba, ah serba, etc.

Leonora
Nobil alma, ecc.

(Fernando esse seguito da Baldassarre; i cavalieri si dividono per lasciarlo passare e gli si innanzi.)

ATTO QUARTO

PRELUDIO

(La facciata della chiesa di S. Giacomo. (Monaci e Baldassarre. Alcuni di loro sono prostrati, altri scavano la loro tomba.)

Monaci
Fratelli!
Fratelli, andiam
dove il dolor ha tregua.
Andiam, andiam fratelli,
andiam fratelli, andiam.

Suore, Monaci
Fratelli, andiam, andiam, fratelli,
andiam dove il dolor ha tregua,
il dolor ha tregua.

Baldassarre
Splendon più belle
in ciel le stelle,
ma lutto orrendo in me piombe;
d'un figlio ancor
la voce intende
ma l'ultim'ora per lei suond.

Suore, Monaci
Splendon più belle
in ciel le stelle,
ma doglie orrende quel cor provo;
d'un figlio ancor
la voce intende,
ma l'ultim'ora per lei suond.

Baldassarre, Suore, Monaci
Ma l'ultim'ora per lei suono.

(Tutti entrano nella cappella, mena Baldassarre. S'avvicina Fernando.)

Baldassarre
Figlio diletto, ascolta!
Il tua vota solenne allontana la terra
e il ciel t'accosta.

Fernando
Quando t'abbandonai
per vivere riel mondo,
tu mi dicesti allora:
Mio figlio, ritornerai!
Presso a te or son in,
cercandola mia pace
e l'oblio che la morte
su di noi spargerà.

Baldassarre
Or tu dèi trovar
la forza nella fede.
Affida il core a Lui.
I voti pronunciasti:
ora tu dèi pregar
che sui passati di
l'oblio scenderà.

(incamminandôsi)

Fernando

vous m'avez jeté l'infamie et l'or!
Oui, gardez, gardez vos trésors, etc.

Leonora
Noble âme etc.

(Fernando sort, suivi de Baldassarre: les chevaliers se séparent pour lui laisser le passage)

ACTE IV

PRELUDE

(La façade de l'église de St Jacques. Baldassarre, Moines et nonnes. Quelques uns parmi eux sont agenouillés, d'autres creusent leur propre tombe)

Moines
Frères!
Frères, allons,
là où la souffrance est suspendue.
Allons, allons, mes frères,
Allons, mes frères, allons!.

Nonnes et moines
Mes frères, allons, allons, mes frères
là où la souffrance est suspendue,
est suspendue.

Baldassarre
Les étoiles resplendent
plus belles dans le ciel,
mais en moi règne un deuil horrible;
j'entends à nouveau
la voix de mon fils
mais pour lui l'heure ultime a sonné.

Nonnes et moines
Les étoiles resplendent
plus belles dans le ciel,
mais dans son cœur règne un deuil horrible
il entend à nouveau
de son fils
mais pour lui l'heure ultime a sonné.

Baldassarre, nonnes et moines
Mais la dernière heure a sonné pour lui.

(Tous entrent dans la chapelle sauf Baldassarre. Fernando s'approche)

Baldassarre
Mon fils bien-aimé, écoute-moi.
Ton vœu solennel t'éloigne de la terre
et le Ciel s'ouvre à toi.

Fernando
Quand je t'ai quitté
pour courir le monde
tu m'as dit alors:
Mon fils, tu reviendras!
Maintenant je suis près de toi,
cherchant la paix
et l'oubli que la mort
versera sur nous

Baldassarre
Maintenant tu dois trouver
la force dans la foi.
Confie-Lui ton cœur.
Tu as prononcé tes vœux:
Maintenant tu dois prier
pour que l'oubli descende
sur tes actions passées.

(il va pour sortir)

Fernando

Mi lasci tu?

Baldassarre

Nel tempio vanne;
m'appella un'infelice.
Questa notte giungeva ei qui;
infermo, il mio soccorso ei chiede,

Fernando

Giovine ancor?

Baldassarre

Nell'età più verde.
Abbattuto, tremante,
l'estremo fato
minaccia i giorni suoi.

Fernando

Ahi! Sventurato!

(Baldassarre parte.)

Favorita del re! Favorita del re!
Qual nero abisso,
quai mai trama infernal
la gloria mia
avvolse in un'istante.
e ogni speme tronco
del amante cor!
Spirto gentil, de' sogni miei
brillasti un dì ma ti perdei.
Fuggi dal cor, mentita speme,
larve d'amor, fuggite insieme! ecc.
A te d'accanto, del genitore
scordavo il pianto, la patria, il ciel.
Donna sleal! In tanto amore
segnasti il core d'onta mortal.
Ahimè! Ahimè!

(Baldassarre torna.)

Baldassarre

Figlio, deh, vien!

Fernando

Nel tempio or teco preghero.

Baldassarre

Il Signor ascolterà la tua preghiera.

(Entrano nel tempio.) (Entra Leonora, travestita)
(déguisée)

Leonora

Fernando, Fernando! Dove mai lo troverò?
Questa è la terra
ch'ei solitario alberga.
In queste spoglie, Dio di pietà,
deh, fa che insino a lui
mi fia dato penetrar!
Dal rio dolore affievolita,
io sono presso a morir;
della mia vita
prendi il dono, gran Dio,
ma di Fernando m'ottieni il perdon,
di Fernando al piede m'ottieni il perdon!

Monaci *(nel tempio)*

Che fino al ciel
la nostra preghiera ascenda,
sulla tradita che il dolor ...
spegna.

Leonora

Che ascolto? Una preghiera!
Il ciel s'invoca sulla tradita!

Suore *(nel tempio)*

Compagna il tuo favor,
Nume, la renda
di quegli eletti che il tuo cor ...
... scegliea.

Leonora

O, qual sarà quest'alma

Tu me quittes?

Baldassarre

Je vais à l'église;
un être infortuné m'appelle.
Il est arrivé cette nuit;
malade, il m'appelle au secours.

Fernando

Il est jeune encore?

Baldassarre

Dans la prime jeunesse.
Abattu, tremblant
un destin fatal
menace ses jours.

Fernando

Hélas! Le malheureux!

(Baldassarre s'en va)

La favorite du roi! La favorite du roi!
Ce sombre abysse
ces mailles d'une intrigue
infernale ont éclipsé en
un instant ma gloire
et ont retranché de mon cœur
aimant tout espoir!
Gracieux fantôme, tu as brillé
un jour dans mes rêves, mais je t'ai perdu.
Fuyez de mon cœur, espoir trompeur
mirage de l'amour, fuyez tous deux! etc.
Avec toi, j'ai oublié les larmes
de mon père, la patrie, le Ciel
Femme perfide! Au milieu de tant d'amour
tu as imprimé sur mon cœur une honte mortelle.
Hélas! Hélas!

(Baldassarre revient)

Baldassarre

Mon fils, ah, viens!

Fernando

Je prierai avec toi à l'église.

Baldassarre

Le Seigneur écouterà ta prière.

(Ils entrent dans la chapelle. Leonora entre,

Leonora

Fernando, Fernando! Où vais-je le trouver?
Voici le lieu
qui l'héberge solitaire.
Dans ces vêtements, Dieu de pitié,,
hélas, fais qu'il me soit
de pénétrer jusqu'à lui!
Minée par une douleur cruelle,
je suis près de la mort;
ma vie,
je te l'offre en don, Grand Dieu,
mais que de Fernando j'obtienne le pardon,
que l'obtienne le pardon aux pieds de Fernando!

Moines *(dans la chapelle)*

Fasse que notre prière
monte jusqu'au Ciel
pour la femme trahie qui meurt...
de douleur.

Leonora

Qu'entends-je? Une prière!
On invoque le Ciel pour la femme qui a été trahie!

Nonnes *(dans la chapelle)*

Que ta faveur la place,
O Dieu, dans le cercle
de ces élus que ton cœur...
... a choisi.

Leonora

O, quelle est cette âme

- La Favorita -

ch'oggi ritorna in cielo?

Monaci *(nel tempio)*
Di quegli eletti ecc.

Fernando *(nel tempio)*
E l'implacato duol sovra la rea ...

Leonora
È desso!

Fernando
... di sventura cagion ratto discenda!

Leonora
È desso, è desso!

Monaci, Suore
Che fino al ciel ...

Fernando
Sì, discenda ...

Leonora
Ei dimanda vendetta-
e io son perduta!

Fernando
... sulla rea discenda!

Monaci, Suore
... la nostra prece ascenda!

Leonora
Fuggiam da queste soglie!
O Dio! Non posso! -
La morte il cor m'agghiaccia!

(Cade spossata presso la croce. Fernando esce dal tempio.)

Fernando
O suora mia, per poco ancor m'attendi!
Il lutto orrendo che si m'invade
al fianco tuo m'appella;
ma ancor tu giaci multa.

Leonora *(tentando di rialzarsi)*
O Dio! Qual pena! Ohimè! Qual gelo!

Fernando
Che ascoltai?
Un'infelice al suol!
(s'avvicina)
Deh, ti rincora!

Leonora
È desso!

Fernando *(rinculando con orrore)*
Gran Dio!

Leonora
Non maledir Leonora!

Fernando
Ah va, t'invola! E questa terra
più non profani il rio tuo piè!
Fa ch'io tranquillo scenda sotterra,
non maledetto al par di te!
Ah, va! Ah, va! Ah!
Nelle sue sale il re t'appella;
d'oro e d'infamia ti coprirà,
al fianco suo sarai più bella,
tuo nome infame ognor sarà!
Al fianco suo ... ecc.
... più bella, più bella,
e più infame ognor sarà!

Leonora
In fra i ghiacci, le rupi,
i sterpi, i sassi,

qui retourne au ciel aujourd'hui?

Moines *(dans la chapelle)*
De ces élus etc.

Fernando *(dans la chapelle)*
Qu'un prompt châtement s'abatte...

Leonora
C'est lui!

Fernando
... sur la coupable responsable de ma douleur!

Leonora
C'est lui!

Moines et Nones
Qu'enfin au ciel...

Fernando
Oui, qu'elle s'abatte...

Leonora
Il demande la vengeance -
et je suis perdue!

Fernando
... qu'elle s'abatte sur la coupable!

Moines et Nones
... notre prière monte!

Leonora
Fuyons cet endroit!
O Dieu! Je ne peux! -
La mort glace mon cœur!

(Elle tombe, épuisée, à côté de la croix. Fernando sort de l'église)

Fernando
O ma sœur, attends-moi encore un petit instant!
L'affreux regret qui m'envahit
m'appelle à tes côtés;
mais tu n'es pas encore vengée.

Leonora *(essayant de se relever)*
O Dieu! Quelle douleur! Hélas! Qu'il fait froid!

Fernando
Qui est là??
Quelque malheureux au sol!
(il s'approche)
Ah, reprenez courage!

Leonora
C'est lui!

Fernando *(reculant avec horreur)*
Grand Dieu!

Leonora
Ne maudis pas Leonora!

Fernando
Ah va, éloigne-toi! Et que tes pas coupables
ne profanent plus cet endroit!
laisse-moi descendre tranquillement sous terre,
sans être maudit comme toi!
Ah, Va! Ah, Va! Ah!
Le roi t'attend dans son palais;
il te couvrira d'or et d'infamie
à ses côtés tu seras plus belle
mais ton nom sera infâme à jamais!
A ses côtés ... etc.
... plus belle, plus belle,
mais ton nom sera infâme à jamais!

Leonora
Parmi les glaces, parmi les rochers,
parmi les broussailles et les pierres

movendo a ogn' uom preghiera,
io qui mi trassi.

Fernando

O tu che m'ingannasti,
che pretendi da me?

Leonora

D'ambo sui capo un sol' error ricade:
sperai che il nero arcano
a te svelato Ines avesse,
e il tuo pardon sperai.
Credimi, credi,
no, non si mente,
no, non si mente sull'orlo della tomba!
Insino a te, Fernando, non giunse il messo,
e fu celato il vero.
O ciel, Fernando! - Perdono!
Pietoso al par del Nume,
un Nume sii per me!
Ahi, che di pianto un fiume
lunge versai da te!
D'onta fatal segnata,
null'altra speme in sen,
che di morir, morir beata
del tuo perdono almen.
Al nero affanno, al mio tormento,
alfin pietà ti parli al cor!

Fernando

A quell'affanno, a quell'accento,
sento, O Dio, stemprarsi il cor.
A quel sospir io mi rammento
le speranze dell'amor.
Ah! le speranze dell'amor!
Rammento a quegli ...
accenoto ...

Leonora

Al tuo perdon ...
... io mi rammento
il primiero di d'amor, ecc.

Fernando

. . speranze dell'amor, ecc.

Leonora, Fernando

Ah, si!

Leonora

Il primiero di d'amor!

Fernando

Le speranze dell'amor!
Addio! Fuggir mi lascia!

Leonora

Disarma il tuo furor,
ah, disarma il tuo furor!

Fernando

Addio!

Leonora

Ah, di si cruda ambascia,
pietà del mio dolor!
Pietà! Pietà!
Al mio duol, al mio spavento,
di conforto un sol accento!

Fernando

No!

Leonora

Per tuo padre fia concesso,
per la morte a cui son presso!

Fernando

Va!

Leonora

Pietà, te ne scongiuro,
per l'amor de' lieti di!

au milieu des prières de miséricordes de tous
je me suis traînée jusqu'ici.

Fernando

O toi qui m'a trompé,
que veux-tu de moi?

Leonora

Une erreur nous a été fatale à tous deux:
je pensais que ce terrible secret
t'avait été révélé par Ines
et que tu m'avais pardonné
Crois-moi, crois-moi,
non, on ne ment pas
non, on ne ment pas au bord de la tombe!
le message, Fernando, n'a pas été transmis
et la vérité t'a été cachée
O Ciel, Fernando! - Pardonne!
Aie pitié, comme Dieu,
a eu pitié de moi!
Hélas, j'ai longtemps versé pour toi
des torrents de larmes!
marquée par une honte mortelle
je n'ai d'autre espoir en moi
que de mourir, mourir heureuse
d'avoir enfin obtenu ton pardon
que la dure souffrance, que mon tourment
ouvre enfin ton cœur à la pitié!

Fernando

A cette douleur, à ces accents
je sens, O Dieu, mon cœur fondre
Devant ces soupirs je me rappelle
nos rêves amoureux
Ah! Nos rêves amoureux!
je me rappelle...
à ces accents...

Leonora

Ton pardon...
. . je me souviens
Du premier jour de notre amour etc.

Fernando

..nos rêves amoureux, etc.

Leonora, Fernando

Ah, oui!

Leonora

Du premier jour de notre amour!

Fernando

Rêves de l'amour!
Adieu! Laisse-moi partir!

Leonora

Calme ta fureur,
ah, calme ta fureur!

Fernando

Adieu!

Leonora

Ah, aie pitié de ma douleur,
de ma cruelle détresse!
Pitié! Pitié!
A ma douleur, à mon épouvante
accorde un seul mot de réconfort!

Fernando

Non!

Leonora

Accorde-le-moi pour ton père,
pour la mort qui s'approche de moi!

Fernando

Va-t-en!

Leonora

Aie pitié, je t'en conjure,
pour l'amour des jours heureux!

Fernando

Ah, giusto cielo!
Il mio furore come foglia inaridi.

Leonora

Tua pietade alfin mi dona,
o mi spingi ...
nell'avello!

Fernando

Ah!

Leonora

Ah, Fernando! O mio Fernando!

Fernando

O ciel! O ciel!

Leonora

Di me pietà! Di me pietà!

Fernando

Ah! Leonora!
Leonora!

Leonora

Grazia! Grazia!

Fernando

Iddio perdona!

Leonora

E tu, dunque? E tu?

Fernando

Io t'amo!
Vieni, ah vien! Io m'abbandono,
m'abbandono alla gioia,
all'amor che m'inebria!
Del mio cor t'è reso il trono,
teco allato io vo' morir!
Come lampo che sorge all'anima
una voce ed un pensiero:
Ah! Sfuggi al mondo intero
la tua vita, il tuo gioir!

Leonora

E fia ver? Io m'abbandono,
m'abbandono alla gioia,
all'amor che m'inebria!
Del tuo cor m'è reso il trono,
pago appieno è il mio desir.
Ma risponder non sa l'anima
a tua voce, al tuo pensiero.
Ah! Nascondi al mondo intero
la mia vita, il tuo soffrir!

Fernando

Fuggiam, fuggiam insieme!

Leonora

Taci! È vana speme!

Suore e monaci

Che sino al ciel . . .
... nostra prece ascenda,
sulla tradita che il duolo spegnea!

Leonora

Odi tu quel concerto?

Fernando

Fuggiam!

Leonora

È il cielo che ti parla.

Fernando

Fuggiam! In te riposto
mio fato è sol. Vien!

Leonora

Fernando

Ah, Juste Ciel!
ma colère se tarie comme feuille d'automne.

Leonora

Accorde-moi enfin ta pitié,
ou pousse-moi...
. . dans la tombe!

Fernando

Ah!

Leonora

Ah, Fernando! O mon Fernando!

Fernando

O Ciel! O Ciel!

Leonora

Aie pitié de moi!

Fernando

Ah! Leonora!
Leonora!

Leonora

Pitié! Pitié!

Fernando

Dieu pardonne!

Leonora

Et toi, alors, et toi?

Fernando

Je t'aime!
Viens, ah viens! Je m'abandonne,
je m'abandonne à la joie
à l'amour qui m'enivre!
tu es la reine de mon cœur,
avec toi à mes côtés je veux mourir!
Une seule voix, une seule pensée
envahissent et illuminent mon âme:
Ah, cache au monde entier
ta vie, ton amour!

Leonora

Est-ce vrai? Je m'abandonne,
je m'abandonne à la joie,
à l'amour qui m'enivre!
je suis la reine de ton cœur,
mes vœux sont pleinement satisfaits!
Mais mon cœur ne peut
répondre à ta voix, à ta pensée
Ah, cache au monde entier
mon amour, ta souffrance!

Fernando

Fuyons, fuyons ensemble!

Leonora

Tais-toi! Cet espoir est vain!

Nonnes et moines

Que jusqu'au ciel. . .
... monte notre prière
pour la femme trahie que la douleur a tuée!

Leonora

Entends-tu ce chant?

Fernando

Fuyons!

Leonora

C'est le ciel qui te parle!

Fernando

Fuyons! Mon destin
repose seulement sur toi! Viens!

Leonora

- La Favorita -

Ah, no!

Fernando
Vien!

Leonora
A Dio ti volgi!

Fernando
Or più forte è l'amor!

Leonora, Fernando
Vieni, ah vien! Io m'abbandono,
m'abbandono alla gioia, *ecc.*

Fernando
Fuggiam ...

Leonora
Ah!

Fernando
... fuggiam!

Leonora
Fernando! ... E vano!

Fernando
Ah! Leonora! Mia Leonora!

Leonora
Il fier tormento ...
La mia vita è compiuta ...

Fernando
O cielo! Leonora!

Leonora
Io muoio perdonata,
Fernando, e son beata!
Oltre la tomba saremo riuniti.
Addio! Addio!

Fernando
Leonora!

Leonora
Ah!

(Muore)

Fernando
È spenta!

Ah, non!

Fernando
Viens!

Leonora
Tourne-toi vers Dieu!

Fernando
Maintenant l'amour est le plus fort.

Leonora, Feraando
Viens, ah viens! Je m'abandonne
je m'abandonne à la joie, *etc.*

Fernando
Fuyons...

Leonora
Ah!

Fernando
... fuyons!

Leonora
Fernando!- C'est inutile!

Fernando
Ah! Leonora! Ma Leonora!

Leonora
La dure souffrance...
Ma vie est finie...

Fernando
O Ciel! Leonora!

Leonora
Je meurs pardonnée
Fernando, et je suis bénie!
Nous serons réunis dans l'outre-tombe
Adieu! Adieu!

Fernando
Leonora!

Leonora
Ah!

(Elle meurt)

Fernando
Elle est morte!

FIN